8-3-66

AID 1330-1 (6-66)

PRO AG

PROJECT AGREEMENT 5120062

BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE, AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND

PD-AAB-165-C1 CONTAP AND SANEPAR 68p

AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF UNITED STATES OF BRAZIL

The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:

[X] PROJECT DESCRIPTION ANNEX A
[ ] FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS ANNEX
[ ] STANDARD PROVISIONS ANNEX
[ ] SPECIAL LOAN PROVISIONS ANNEX

This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented:

[X] GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION — DATE 12/19/1950

[ ] ~~TECHNICAL COOPERATION~~ Loan AGREEMENT nº 512-L-034

[X] ~~Exchange~~ Special Tech. Services Agreem. — DATE 5/30/1953

1. PROJECT/ACTIVITY NO. 512-11-520-062

PAGE 1 OF 2 PAGES

2. AGREEMENT NO. Paraná Water

3. [X] ORIGINAL OR REVISION NO.

4. PROJECT/ACTIVITY TITLE: National Water Supply and Sewerage

5. PROJECT DESCRIPTION AND EXPLANATION: (See Annex A attached)

6. AID APPROPRIATION SYMBOL

7. AID ALLOTMENT SYMBOL

8. AID FINANCING [ ] DOLLARS [ ] LOCAL CURRENCY	PREVIOUS TOTAL (A)	INCREASE (B)	DECREASE (C)	TOTAL TO DATE (D)
(a) Total				
(b) Contract Services	See III-C			
(c) Commodities				
(d) Other Costs				
9. COOPERATING AGENCY FINANCING - DOLLAR EQUIVALENT $1.00=				
(a) Total CONTAP		Cr$88,000,000		Cr$88,000,000
(b) Technical and other Services				
(c) Commodities				
(d) Other Costs				

10. SPECIAL PROVISIONS (Use Additional Continuation Sheets, If Necessary)

11. DATE OF ORIGINAL AGREEMENT: July 25, 1966

12. DATE OF THIS REVISION

13. ESTIMATED FINAL CONTRIBUTION DATE: December 31, 1967

14. FOR THE COOPERATING GOVERNMENT OR AGENCY

SIGNATURE _____ DATE _____

TITLE

15. FOR THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

SIGNATURE _____ DATE _____

TITLE

ENRO

ADTC

CONT

São partes do presente convênio o Conselho de Cooperação Técnica da Aliança para o Progresso (CONTAP), a Companhia de Saneamento do Paraná (SANEPAR), e a Agência Norte-Americana para o Desenvolvimento Internacional (USAID/Brazil).

The parties to this agreement are the Technical Cooperation Council of the Alliance for Progress (CONTAP), the Companhia de Saneamento do Paraná (SANEPAR), and the United States Agency for International Development (USAID/Brazil).

I - SITUAÇÃO ATUAL

Em 1963, o Estado do Paraná deu início a um amplo programa de construção de redes de abastecimento de água e expansão das redes de esgôto criando, posteriormente, a Companhia de Saneamento do Paraná. Trata-se de um órgão autônomo que, pela Lei Estadual nº 4684 de 23 de janeiro de 1963, tem sob sua responsabilidade tôdas as atividades de ordem técnica, administrativa e financeira relativamente ao planejamento e construção de redes de abastecimento de água e de esgôto financiados por empréstimos concedidos pelo Estado aos Municípios. Orienta-se êste programa de melhoramento por uma única política: a de transferir diretamente aos Municípios, a responsabilidade pela manutenção e operação dos serviços de abastecimento de água.

A USAID/Brazil participa dêsse programa estadual, desde sua implantação em 1963, através do fornecimento de equipamentos básicos de engenharia e da prestação de serviços de assessoria técnica com os especialistas à sua disposição, com vistas a incentivar o programa de construção de redes de abastecimento de água e de esgotos. A SANEPAR - re-

I - CURRENT SITUATION

In 1963 the State of Paraná initiated an ambitious program for water supply and sewerage development and subsequently organized the Companhia de Saneamento do Paraná. This is an autonomous agency responsible by State Law No. 4.684 of January 23, 1963, for all technical, administrative and financial work concerning the planning and construction of water supplies and sewerage financed by state loans to municipalities. This improvement program is guided by a single policy, which is directed towards placing the responsibility for water supply ownership and operation in the hands of the municipality.

USAID/Brazil entered into the State program in 1963, making basic engineering equipment and technical advice available to stimulate the water and sewerage program. The newly organized

cém-criado órgão de obras públicas - vem demonstrando sua eficiência na administração do programa. Através da SANEPAR, o Estado emprestou o montante de Cr$2.1 bilhões a 19 cidades, e, recentemente, concluiu negociações com o Fundo Nacional de Financiamento de Obras de Abastecimento de água para obtenção de um empréstimo no valor total de Cr$21 bilhões, visando à expansão de seus próprios recursos. Esta nova fonte de recursos permitirá a conclusão do plano de abastecimento de água, que abrangerá, em 1970, um total de 65 cidades, o que possibilitará atender a 70% de tôda a população urbana, de maneira adequada.

public works agency, SANEPAR has since demonstrated its effectiveness in administering the program. The State through SANEPAR, has loaned Cr$2.1 billion to 19 cities and has recently completed negotiations for a loan from the National Water Loan Fund in the amount of Cr$21 billion to augment its own resources. This new fund will allow the completion of the water supply plan covering 65 cities by 1970, when 70% of the total urban population will be adequately served.

Acha-se em elaboração um plano visando a criar dentro da SANEPAR, um setor destinado a prestar serviços de assessoramento aos Municípios, no que se refere à parte técnica e à administrativa, da operação dos sistemas de abastecimento de água e de esgotos. Êsse setor continuará a expandir o seu programa de treinamento de pessoal que se dedica à gerência e à operação dos sistemas de abastecimento de água dos Municípios, como uma forma de prestar cooperação. Além desta função, realizará estudos técnicos básicos abrangendo todas as fases dos serviços de abastecimento de água e da poluição de cursos de água, que serão necessários à elaboração de projetos de lei visando ao seu contrôle.

A plan is underway to establish an organization within SANEPAR to provide advisory service to municipalities in both technical and administrative areas of water and sewerage system operation. This organization will continue to expand its program of training personnel who manage and operate the water systems of the municipalities as one means of providing assistance. In addition to this function, basic technical studies will be made in all phases of water supply and stream pollution which will be needed for the support of proposed control legislation.

Um convênio anteriormente celebrado entre a USAID/Brazil e a PSESP, que dispunha sôbre treinamento, contribuiu para prestar alguma orientação técnica e administrativa ao pessoal dos serviços de água do Paraná; entretanto, o atual ritmo das atividades locais requer que o Estado amplie convenientemente o setor de assistência técnica e administrativa, incluindo a realização de treinamento altamente especializado para o pessoal que necessita de orientação no setor de manutenção preventiva, e na solução de problemas específicos de trabalho.

A previous USAID/Brazil-PSESP training agreement has provided some technical and administrative orientation for the Paraná water works personnel but the current pace of local activity now requires that the State embark on the broader technical and administrative assistance field, including highly specific training for personnel needing orientation in preventive maintenance, and in resolving specific job problems.

Considerando que o Estado do Paraná vem demonstrando liderança no setor de planejamento de abastecimento de água e de esgôto, é indispensável que se estimule o Estado no sentido de criar êsse serviço de assistência técnica e administrativa aos Municípios, em caráter permanente.

Inasmuch as the State of Paraná is showing leadership in water supply and sewerage programming, it is important that it be encouraged to establish this permanent technical and administrative service for municipalities.

II - FINALIDADE

A finalidade dêste convênio é a de prestar auxílio à organização de um órgão de estrutura sólida no âmbito do Govêrno estadual, ao qual caberá administrar:

II - PURPOSE

The purpose of this agreement is to assist in the development of a strong agency in the state government which will administer:

1. um programa de empréstimos aos Municípios de todo o Estado para melhoramento dos serviços de abastecimento de água e de esgôto.

1. a program of loans to municipalities throughout the state for water and sewer improvements.

2. um programa de treinamento para instruir a aperfeiçoar pessoal de todos os níveis dos departamentos de água e esgôto dos municípios.

3. uma atividade sistemática, bem planejada, destinada a proporcionar assistência no setor de gerência técnica, administrativa e financeira.

III - RESPONSABILIDADES

A. O CONTAP concorda em:

1. fornecer a SANEPAR, em parcelas trimestrais ou a intervalos que se reputem convenientes, montante até a importância de Cr$ ..... 88.000.000 para custear as despesas do projeto, indicadas no resumo ilustrativo do plano orçamentário apresentado no Anexo B dêste convênio e do plano de trabalho aprovado visando a prestar assistência técnica e administrativa, e treinamento.

2. a primeira parcela será paga mediante solicitação. As parcelas subsequentes serão liberadas em conformidade com o orçamento aprovado e após a apresentação de demonstrativos financeiros.

2. a training program to develop and improve personnel of all categories in the municipal water and sewer departments.

3. a systematic well planned activity which will provide assistance in technical, administrative and financial management.

III-RESPONSIBILITIES

A. CONTAP agrees:

1. to make available to SANEPAR in quarterly installments or such other time period as may be practical up to Cr$88,000,000 to assist in defraying the costs of the above described activity as indicated in the illustrative summary budget plan contained in Annex B of this agreement and the approved work plan for technical and administrative assistance and training.

2. the first installment will be advanced upon request. Subsequent installments will be released in accordance with the agreed upon budget and following the submission of statements of accounts.

B. A SANEPAR concorda em:

1. desenvolver seu programa de assistência técnica e administrativa e de treinamento no setor de abastecimento de água e contrôle de águas servidas nos Municípios do Paraná, como um meio de assegurar o futuro êxito da administração de seus programas de empréstimo. A assistência técnica compreenderá um programa permanente de avaliação de instalações e rêdes, contrôle de qualidade, e manutenção preventiva, bem como estudos básicos auxiliares em que se possam basear a legislação de contrôle e o planejamento de futuros programas. Será designado um engenheiro credenciado para organizar e administrar êste programa, para trabalhar em regime de tempo integral.

2. fornecer ou providenciar para que sejam fornecidos instrutores profissionais, instalações, e direção e realização de cursos, conferências e seminários, quando necessário.

3. selecionar, ou aprovar a seleção de todos os candidatos a bolsistas destinados ao programa de treinamento local e ao preenchimento das 10 vagas de estagiários especiais que deverão receber treinamento específico, no Brasil, nos diversos setores especializados, e providenciar os respectivos entendimentos em relação a êsses estagiários, em conformidade com o programa e orçamento

B. SANEPAR agrees:

1. to expand its program of technical and administrative assistance and training in water supply and waste water control for the municipalities of Paraná, as a means of insuring the future successful administration of its loan program. Technical assistance will include a continuing program of plant and system evaluation, quality control, and preventive maintenance, as well as supporting basic studies on which control legislation and future program planning can be built. A qualified full time engineer will be designated to organize and administer this program.

2. to provide or arrange for professional instructors, facilities, and direction and processing of courses, conferences and seminars, as required.

3. to select or approve the selection of all candidates both for the local training program and for the ten special trainees who are to be given specific training on a scholarship basis within Brazil in various skilled fields, and to make all attendant arrangements in connection with those trainees in accordance with the program and budget approved

aprovados pelas partes dêste convênio.

by the parties of this agreement.

4. coordenar, elaborar e, com a aprovação da USAID/Brazil, publicar manuais de serviço técnico - administrativos para fins de treinamento de pessoal dos departamentos de água e esgôto, conforme a necessidade imposta pelos cursos e outros setores de assistência técnica a serem criados.

4. to coordinate, develop and with the approval of USAID/Brazil publish technical and administrative service manuals for training water and sewerage personnel as required by the courses and other areas of technical assistance to be developed.

5. assumir a responsabilidade pela aplicação adequada das verbas fornecidas a êste projeto da Aliança para o Progresso.

5. to assume responsibility for the proper use of the funds made available for this Alliance for Progress project.

6. encaminhar ao Banco Central da República, através do CONTAP, 3 meses após o recebimento de cada prestação, os demonstrativos financeiros. Uma cópia dos demonstrativos será enviada à USAID, a título informativo.

6. to transmit to the Banco Central da República, through CONTAP, within 3 months following receipt of each installment, the statements of accounts. An information copy of the statements will be forwarded to USAID.

7. encaminhar, outrossim, ao Banco Central da República, até 6 meses do recebimento de cada prestação, tôda a competente documentação que habilite o Banco a exercer a função de auditoria que lhe confere o artigo 3, parágrafo único, do Decreto nº 56.979, de 1º de outubro de 1965. Nenhuma outra liberação

7. to also transmit to the Banco Central da República, through CONTAP, not later than six months after the receipt of each installment, all appropriate documents to enable the Bank to perform the audit function assigned to it by article 3, sole paragraph, Decree No. 56,979, of October 1,

será autorizada, se estiver incompleta qualquer documentação findo o prazo de 6 meses a partir da data de sua apresentação.

1965. No subsequent release will be authorized if any documentation is outstanding beyond the six month period until such time as the documentation is submitted.

C. A USAID/Brazil concorda em:

1. determinar à sua Divisão de Abastecimento de Água e Saneamento que colabore com a SANEPAR na execução dêste projeto cooperativo.

2. fornecer, dependendo da disponibilidade de verbas e pessoal (i) técnicos e consultores especiais da USAID/Brazil para continuar proporcionando assessoramento técnico a curto prazo a êste programa de treinamento, mediante solicitação, (ii) treinamento nos Estados Unidos para engenheiros candidatos, que forem selecionados e que se dediquem ao desenvolvimento e aperfeiçoamento das práticas de abastecimento de água a municípios, indicados pelos órgãos brasileiros para receber êsse treinamento, e aprovados pela USAID/Brazil.

C. USAID/Brazil agrees:

1. to designate its Division of Water Supply and Sanitation to work with SANEPAR in carrying out this cooperative project.

2. to provide, subject to the availability of funds and personnel (i) USAID/Brazil technicians and special consultants for continuing short-term advisory assistance to this training program upon request, (ii) U.S. training to selected engineer candidates, engaged in developing and improving municipal water-works or sewerage practices, recommended by Brazilian agencies and approved for this training by USAID/Brazil.

IV - DISPOSIÇÕES GERAIS

A. As verbas em cruzeiros fornecidas pelo CONTAP serão depositadas numa conta especial em separado, a prestação de contas será feita também em separado, e não serão misturadas às verbas em cruzeiros de outra procedência.

IV - GENERAL

A. Cruzeiro funds made available by CONTAP will be deposited in a separate special bank account, will be accounted for separately, and will not be commingled with cruzeiros obtained from other sources.

AID 10-5A (7-65) PRO AG ANNEX	PROJECT AGREEMENT BETWEEN AID AND CONTAP AND SANEPAR AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF UNITED STATES OF BRAZIL	1. PROJECT NO. 512-11-520-062 2. AGREEMENT NO. Paraná Water	3. ORIGINAL [X] REVISION NO.
		ANNEX A	SHEET 9 OF SHEET

B. Este convênio entrará em vigor na data da última assinatura abaixo. A data da contribuição final será 31 de dezembro de 1967.

B. This agreement becomes effective on the date of the last signature below. The final contribution date shall be December 31, 1967.

Companhia de Saneamento do Paraná

Deputy Assistant Director for Technical Cooperation, USAID/Brazil

Conselho de Cooperação Técnica da Aliança para o Progresso

FOR THE COOPERATING AGENCY	FOR THE DIRECTOR, AID

PROJECT AGREEMENT BETWEEN AID AND AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF

PRO AG ANNEX

ORIGINAL ☐ REVISION NO.

PROJECT NO. | AGREEMENT NO. | SHEET | OF | ANNEX

ESQUEMA ORÇAMENTÁRIO ILUSTRATIVO
(Em Cr$ milhões)

	1º Trimestre	Trimestres Seguintes	Total
Serviços Pessoais	1,500	4.500	6.000
Viagem e Transporte	5.040	22.460	27.500
Impressão e Encadernação	5.000	5.000	10.000
Serviços Contratuais	4.600	13.800	18.400
Materiais	5.000	1.000	6.000
Equipamento	12.000	-	12.000
Diversos	3.360	4.740	8.100
	36.500	51.500	88.000

FOR THE DIRECTOR, AID

FOR THE COOPERATING AGENCY

ICA-10-3 (4-56)

PRO AG

PROJECT AGREEMENT BETWEEN THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND THE STATE OF PARANÁ, THE FOUNDATION OF SPECIAL PUBLIC HEALTH SERVICES AND THE BRAZILIAN GOVERNMENT REPRESENTATIVE FOR POINT IV AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF BRAZIL

512-11-520-062

The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in the Standard Provisions annex and in any additional annexes attached hereto.

This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented.

[x] GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION DATE: December 19, 1950

[ ] ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT DATE:

[x] OTHER: Special Technical Services Agreement of May 30, 1953 DATE:

1. PROJECT NO. 512-P-52-AC

2. AGREEMENT NO. Paraná,

3. ORIGINAL [ ] REVISION NO. 4

4. PROJECT TITLE: National Water Supply and Sewage

5. PROJECT DESCRIPTION AND EXPLANATION (See Annex A attached)

6. ICA APPROPRIATION SYMBOL: 72-1131010

7. ICA ALLOTMENT SYMBOL: 395-50-512-32-69-31

8. ICA DOLLAR FINANCING	PREVIOUS TOTAL (A)	INCREASE (B)	DECREASE (C)	TOTAL TO DATE (D)
(a) Total	235,051	132,865		367,916
(b) Contract Services	152,800			152,800
(c) Commodities	70,403	132,865		203,268
(d) Other Costs	11,848			11,848
9. COOPERATING AGENCY FINANCING - DOLLAR EQUIVALENT $1.00 = Cr$2.60				
(a) Total	FSESP	Cr$50 million	(US$109,000)	
(b) Technical and Other Services	Paraná	Cr$652 million	(US$1,415,000)	
(c) Commodities				
(d) Other Costs				

10. SPECIAL PROVISIONS

Annex A (Description of the Project) and Annex B (Standard Provisions) are incorporated in and made part of this Agreement.

O Anexo A (Descrição do Projeto) e o Anexo B (Disposições Gerais) apensos, constituem parte integrante deste Acordo.

FOR USAID USE ONLY

DATE OF ORIGINAL AGREEMENT	DATE OF THIS REVISION	FINAL CONTRIBUTION DATE
April 22, 1963	May 28, 1963	December 31, 1965

FOR THE COOPERATING AGENCY	FOR THE DIRECTOR, ICA
Signatures of the Parties to this Agreement appear on page 10 of AnnexA	As assinaturas das partes contratantes constam da pagina 10 do Anexo A.

As partes do presente convênio são, o Estado do Parana (o Estado), a Fundação Serviço Especial de Saude Pública (FSESP) entidade brasileira instituida em 11 de abril de 1960 pela Lei nº 3.750 e a Agência para o Desenvolvimento Internacional dos Estados Unidos (USAID/Brasil) com a participação do Representante do Governo Brasileiro junto ao Ponto IV (o Coordenador).

O convênio de carater cooperativo para o Projeto de Abastecimento Nacional de Águas e Esgotos (celebrado aos 30 de maio de 1962 pelo Ministro da Saude, FSESP, o Coordenador e o Diretor da USAID/Brazil) fixa bases para atividades de abastecimento de agua e esgotos de carater cooperativo, de âmbito nacional, destinadas a consolidar e desenvolver entidades tecnicas e financeiras; proporcionar pessoal qualificado para lotar repartições locais, estaduais, e federais, encarregadas do abastecimento de agua e aperfeiçoar métodos que permitam mobilizar os fatores que garantam um abastecimento adequado e seguro de agua potavel e instalações de rêde de esgotos, as comunidades em desenvolvimento e as industrias em expansão no Brasil.

The parties to this agreement are the State of Parana (the State), the Foundation of Special Public Health Services (FSESP), a Brazilian agency established April 11, 1960 by Law No. 3.750; and the United States Agency for International Development (USAID/Brazil), with the concurrence of the Brazilian Government Representative for Point IV (the Coordinator).

The cooperative agreement for a National Water Supply and Sewage Project (signed on May 30, 1962 by the Minister of Health, FSESP, the Coordinator and the Director of USAID/Brazil) establishes a basis for nation-wide cooperative water supply and sewage activities which will strengthen and develop technical and financial institutions; provide trained personnel to staff the local, state and federal water supply agencies, and develop methodology for bringing into operation the forces required to provide an adequate and reliable supply of potable water and facilities for waste disposal to the growing communities and expanding industries of Brazil.

Em conformidade com aquêle convênio, o presente projeto de cooperação deverá ser executado no Estado do Paraná.

In conformance with that agreement, this cooperative project is to be undertaken in the State of Paraná.

I - SITUAÇÃO ATUAL

O Departamento de Águas e Esgotos do Paraná elaborou um plano Estadual de Abastecimento de Águas e de Esgotos que abrange 60 cidades. Os serviços a serem prestados pelo programa, a essas cidades, atenderão a uma população de cêrca de dois milhões de habitantes, proporcionando a 75% da população urbana abastecimento de água e a 64% redes de esgotos. O custo total dêsse plano quinquenal, baseado nos preços vigentes em 1963, é de aproximadamente Cr$14.5 bilhões para o abastecimento dágua e Cr$4.5 bilhões para esgotos. O Estado está solicitando um empréstimo destinado a financiar a metade dos custos das obras a ser amortizado em 20 anos e resgatado com a renda proveniente das taxas de água e esgôto que anteriormente demonstraram ser suficientes para cobrir as despesas tanto com a operação e manutenção, como com a amortização.

I - CURRENT SITUATION

The Department of Water and Sewers of Paraná has developed a State Supply and Sewer plan which includes 60 cities. The services provided under the program for these cities will serve a population of about two million people, 75% of the urban population with water and 64% with sewers. The total cost of this five-year plan (based on January 1963 prices) is approximately Cr$14.5 billion for water supply and Cr$4.5 billion for sewers. The State is seeking a loan for half the construction costs to be amortized over a 20-year period and repaid from water revenues and sewer service charges which past experience has shown to be sufficient to cover both operation and maintenance as well as amortization costs.

O Departamento Estadual de Águas e Esgotos está sendo reestruturado para assegurar maior flexibilidade de administração do plano de desenvolvimento. A Lei Estadual nº 4.684, de 23 de janeiro de 1963, autoriza a racionalização do Departamento. Esta reestruturação possibilitará ao Departamento Estadual de Água, oferecer a engenheiros e a pessoal experimentado, cargos de tempo integral, ben remunerados, e a constituir e manter um quadro de pessoal qualificado. O Departamento terá flexibilidade administrativa para contratar material e serviços. Foi instituído um Fundo Estadual de Águas e Esgotos que assegurará recursos financeiros ao Departamento.

The State Water and Sewer Department is undergoing a reorganization to provide greater flexibility for the administration of the development plan. State Law no. 4.684, of January 23, 1963, authorizes the streamlining of the Department. Under this reorganization it will be possible for the State Water Department to offer full-time, adequately-compensated employment to engineers and other senior personnel thereby making it possible to build and hold a competent staff. The Department will have administrative flexibility to contract for materials and services. A State Water and Sewer Fund has been established which will assure financial resources for the Department.

A FSESP proporcionará ao Departamento de Águas e Esgotos assistência financeira.

FSESP will provide the Water and Sewer Department with financial assistance.

Prevê-se outra assistência financeira a determinados municipios atraves de convênios com o Estado.

Other financial assistance to specific municipalities is expected through agreements with the State.

II - FINALIDADE

A finalidade do presente convênio é acelerar o andamento dos trabalhos e desenvolver um programa de Água e Esgotos de grande amplitude, no Estado do Parana, de modo a atender em 1970, cerca de dois milhões de pessoas.

II - PURPOSE

The purpose of this agreement is to accelerate the progress of work and development of a long-range water and sewer program in the State of Paraná so that approximately two million people will be served by 1970.

III - RESPONSABILIDADE DOS ORGÃOS

A) O Estado do Paraná designa o Departamento Estadual de Aguas e Esgotos para exercer atribuição que cabe ao Estado nos termos deste Convênio e compromete-se a:

1. Assegurar a disponibilidade de aproximadamente Cr$652 milhões, no ano de 1963, para

III - RESPONSIBILITIES OF AGENCIES

A) State of Paraná hereby designates the State Water and Sewer Department to carry out the State's responsibility under this agreement and agrees to:

1. Make available during the calendar year 1963 approximately Cr$652 million for construction

obras e projetos de obras nas seguintes cidades: Curitiba, Andirá, Cambará, Castro, Cornélio Procópio, Iratí, Jacarêzinho, Morretes, Palmeira, Paranaguá, Piraí Sul, Santo Antonio da Platina, Uraí, Santa Amélia, Jundiaí do Sul, Apucarana, Arapongas, Antonina, Bandeirantes, Bela Vista do Paraíso, Campo do Mourão, Campo Largo, Foz do Iguaçu, Francisco Beltrão, Guarapuava, Guaíra, Joaquim Távora, Lapa, Marialva, Ponta Grossa, Rolândia, Rio Negro, Ribeirão do Pinhal, Ribeirão Claro, Siqueira Campos, São Jose dos Pinhais, Santa Mariana, Toledo, União de Vitória, Rio Branco do Sul, Cascavel, Ibaití, Palmas, Alvorada do Sul, Guaratuba, Loanda-Mandaguaçu, Wenceslau Braz e Paissandu.

2. Ampliar as obras de águas e esgotos o mais rápido possível, por meio de um programa de financiamento em que o empréstimo seja resgatado através de taxas de água e esgotos pagas pelos respectivos usuários e beneficiários.

and design work in the following cities: Curitiba, Andirá, Cambará, Castro, Cornélio Procópio, Iratí, Jacarêzinho, Morretes, Palmeira, Paranaguá, Piraí do Sul, Santo Antonio da Platina, Uraí, Santa Amélia, Jundiaí do Sul, Apucarana, Arapongas, Antonina, Bandeirantes, Bela Vista do Paraíso, Campo do Mourão, Campo Largo, Foz do Iguaçu, Francisco Beltrão, Guarapuava, Guaíra, Joaquim Távora, Lapa, Marialva, Ponta Grossa, Rolândia, Rio Negro, Ribeirão do Pinhal, Ribeirão Claro, Siqueira Campos, São José dos Pinhais, Santa Mariana, Toledo, União de Vitória, Rio Branco do Sul, Cascavel, Ibaití, Palmas, Alvorada do Sul, Guaratuba, Loanda-Mandaguaçu, Wenceslau Braz and Paissandú

2. Expand the water and sewer activities as rapidly as possible through the development of a loan program in which the loan portion will be repaid through service charges from users and beneficiaries.

3. Promover o funcionamento, manutenção e contrôle adequados do equipamento e suprimentos a serem adquiridos com verbas da USAID/Brasil.

3. Provide for proper operation, maintenance, and control of the equipment and supplies to be procured from USAID/Brazil funds.

4. Custear o transporte internacional de ida e volta aos Estados Unidos, bem como a manutenção dos salários e ajudas de custo de bolsistas que forem selecionados de comum acordo para receber treinamento especializado nos Estados Unidos ou em outros países, alem do Brasil.

4. Provide international travel to and from the United States as well as for continuation of salaries and allowances for jointly-selected participants who may be sent to the United States or elsewhere outside of Brazil for specialized training.

5. Submeter a USAID/Brasil, de 6 em 6 meses, um um relatório demonstrando o andamento das obras e as despesas efetuadas com projetos de construção.

5. Provide to USAID/Brazil every six months a report indicating progress and status of work and expenditures made for projects under construction.

B. A FSESP concorda em:

1. Propiciar aproximadamente Cr$50.000.000 ou o equivalente em material para este trabalho, na medida em que fôr recebido.

2. Assumir a responsabilidade de agente comprador para os materiais a serem comprados com a contribuição da USAID/Brazil para este Projeto, e cujas especificações figuram no PIO/C.

C. A USAID/Brasil recebeu e aprovou o plano do Estado e compromete-se a:

1. Designar sua Divisão de Abastecimento de Água para colaborar com o FSESP e com o Estado do Paraná na execução desse projeto cooperativo.

2. Fornecer montante até $132,865, conforme indicado

B. FSESP agrees to:

1. Provide approximately Cr$50,000,000 or an equivalent amount of materials for this work, as received.

2. Assume the responsibility of procurement agent for commodities to be procured from the USAID/Brasil contribution for this project. These commodities are specified in Project Implementation Orders (PIO/C's).

C) USAID/Brazil has received and approved the State's plan and agrees to:

1. Designate its Water Supply Division to work with FSESP and the State of Paraná in carrying out this cooperative project.

2. Make available not to exceed $132,865, as indicated

no Bloco 8 da primeira fôlha do presente convênio, para aquisição de materiais e equipamentos técnicos e de engenharia, a serem utilizados na execução do programa cooperativo de engenharia sanitária aqui descrito.

3. Custear a matrícula, viagens, e diárias em território norte-americano e outras despesas aprovados, de Brasileiros que forem selecionados de comum acôrdo para receber treinamento nos Estados Unidos ou outros países, além do Brasil (ver também III-A-4).

4. Dependendo da disponibilidade de verbas e de pessoal, quando solicitado pelo govêrno do Estado, assegurar:

a) Técnicos e consultores especiais para assistir no andamento e execução do programa quinquenal.

b) Prestar assistência na criação de centro de treinamento para o pessoal de tôdas as categorias.

in Block 8 of the first page of this agreement, for the purchase of engineering and other technical materials and equipment to be used in carrying out the cooperative sanitary engineering program described herein.

3. To pay tuition, books, travel and per diem within the United States, and other approved costs of jointly selected Brazilians who may be sent for training in the United States or elsewhere outside of Brazil except as indicated in III-A-4.

4. Provide, subject to the availability of funds and personnel and upon request from State:

a) Technicians and special consultants to assist in the development and execution of the State's 5-year program.

b) Assistance in developing a training center for all categories of personnel

IV - Generalidades

A) A data de recolhimento da contribuição final referida na primeira fôlha do presente convênio, é a data em que os serviços e os bens a serem financiados por verbas da USAID/Brasil, aqui vinculadas, deverão ser entregues para serem utilizadas no projeto.

B) As Disposições Gerais, que constam como Anexo B, ficam incorporadas e integradas a êste Convênio.

C) O Estado e a FSESP envidarão esforços para dar publicidade do andamento e realizações dêste projeto através da imprensa, rádio e outros meios de difusão, identificando-o especificamente como parte da Aliança para o Progresso.

D) As partes brasileiras dêste Convênio autorizam, pelo presente, o Coordenador assinar revisões dêste Convênio quando essas alterações não forem essenciais tais como contribuições complementares, modificações da data da última contribuição, etc.

IV - General

A) The final contribution date referred to on the first page of this agreement is the date by which the goods or services to be finance. from USAID/Brazil funds committed herein will have been delivered for use on the project.

B) The Standard Provisions, attached hereto as Annex B, are incorporated in and made part of this agreement.

C) The State and FSESP will make every effort to publicize the progress and accomplishments of this project through newspapers, radio and other means, clearly identifying it as part of the Alliance for Progress.

D) The Brazilian parties to this agreement hereby authorize the Coordinator to sign revisions of this agreement when the changes are of a non-substantive nature such as the addition of funds, modification of the final contribution date, etc.

AID 10-5A (7-65) PRO AG ANNEX	PROJECT AGREEMENT BETWEEN AID, the State of Paraná, FSESP and the Brazilian Government Representative for Point IV AGREEMENT OF THE GOVERNMENT OF AGENCIES The United States of Brazil	1. PROJECT NO. 512-P-52-AC	3. ORIGINAL ☐ REVISION NO.
		2. AGREEMENT NO. Paraná	
		ANNEX A	SHEET 10 OF 10

E) Este convênio entrará em vigor na data da última assinatura constante abaixo e permanecerá em vigência até 31 de dezembro de 1965, a menos que seja alterado ou cancelado antes dessa data.

E) This agreement becomes effective on the date of the last signature below and will remain in force until December 31, 1965 unless it has been modified or cancelled prior to that date.

Estado do Paraná

Data:

Director, USAID/Brazil

Date:

Fundação Serviço Especial de Saúde Pública (FSESP)

Data:

Representante Brasileiro junto ao Ponto IV

Data:

FOR THE COOPERATING AGENCY	FOR THE DIRECTOR, AID

ICA-10-B (8-56)

PRO AG

PROJECT AGREEMENT BETWEEN THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT, AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND THE STATE OF PARA, THE FOUNDATION OF SPECIAL PUBLIC HEALTH SERVICES, THE BRAZILIAN GOVERNMENT REPRESENTATIVE FOR POINT IV, AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

512-11-530-062

The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in the Standard Provisions annex and in any additional annexes attached hereto.

This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented.

[X] GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION DATE: December 19, 1950

[ ] ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT DATE:

[X] OTHER: DATE: Special Technical Services Agreement of May 30, 1953

1. PROJECT NO. 512-P-52-AC

2. AGREEMENT NO. Pará

3. ORIGINAL [ ] REVISION NO. 5

4. PROJECT TITLE

National Water Supply and Sewage

5. PROJECT DESCRIPTION AND EXPLANATION

(See Annex A attached)

6. ICA APPROPRIATION SYMBOL 72-1131010

7. ICA ALLOTMENT SYMBOL 395-50-512-32-69-31

8. ICA DOLLAR FINANCING	PREVIOUS TOTAL (A)	INCREASE (B)	DECREASE (C)	TOTAL TO DATE (D)
(a) Total	367,916	103,832		471,748
(b) Contract Services	152,800			152,800
(c) Commodities	203,268	103,832		307,100
(d) Other Costs	11,848			11,848
9. COOPERATING AGENCY FINANCING - DOLLAR EQUIVALENT $1.00 = 460				
(a) Total	Fed. San. Eng. Fund		Cr$30 million	(US$65,000)
(b) Technical and Other Services				
(c) Commodities	Natl. Dept. of Works and Sanitation --			Cr$43 million ~~(US$ 93,500)~~
(d) Other Costs	See Also I	(Current situation)		

10. SPECIAL PROVISIONS

Annex A (description of the Project) and Annex B (Standard Provisions) are incorporated in and made part of this Agreement.

o Anexo A (descrição do projeto) e o Anexo B (Disposições Gerais) apensos constituem parte integrante dêste projeto.

FOR USAID USE ONLY

DATE OF ORIGINAL AGREEMENT	DATE OF THIS REVISION	FINAL CONTRIBUTION DATE
April 22, 1963	May 28, 1963	December 31, 1965

FOR THE COOPERATING AGENCY	FOR THE DIRECTOR, ICA
Signatures of the parties to this Agreement appear on page 7 of Annex A.	Assinaturas das partes contratantes constam da página 7 do Anexo A.

As partes do presente convênio são, o Estado do Pará (o Estado); a Fundação de Serviços Especiais de Saúde Pública (FSESP) entidade brasileira instituida em 11 de abril de 1960 pela Lei No. 3 750, e a Agência dos Estados Unidos (USAID/Brazil), com a participação do Representante Brasileiro junto ao Ponto IV (o Coordenador).

The parties to this agreement are the State of Pará (the State); the Foundation of Special Public Health Services (FSESP), a Brazilian agency established April 11, 1960 by Law 3750; and the Agency for International Development, USAID/Brazil, an agency of the Government of the United States with the concurrence of the Brazilian Government Representative for Point IV (the Coordinator).

O Convênio de caráter cooperativo para o Projeto de Abastecimento Nacional de Águas e Esgotos (celebrado aos 30 de maio de 1962 pelo Ministro da Saúde, FSESP, o Coordenador e o Diretor da USAID/Brazil) fixa bases para atividades de abastecimento de águas e esgôtos de caráter cooperativo de âmbito nacional, destinadas a consolidar e desenvolver entidades técnicas e financeiras; proporcionar pessoal qualificado para lotar repartições locais, estaduais e federais, encarregadas do abastecimento de água e aperfeiçoar métodos que permitam mobilizar os fatores que garantam um abastecimento adequado e seguro de água potável e instalações de rêdes de esgotos, às comunidades em desenvolvimento e às industrias em expansão no Brasil.

The cooperative agreement for a national water supply and sewage program (signed on May 30, 1962 by the Minister of Health, FSESP, the Coordinator and the Director of USAID/Brazil), establishes a basis for nationwide cooperative water supply and sewage activities which will strengthen and develop technical and financial institutions, provide trained personnel to staff the local, state and federal water supply agencies, and develop methodology for bringing into operation the forces required to provide an adequate and reliable supply of potable water and facilities for waste disposal to the growing communities and expanding industries of Brazil.

Em conformidade com aquêle convênio, o presente projeto de cooperação deverá ser executado no Estado do Pará de forma a acelerar os programas de auto-ajuda dêsse Estado de acôrdo com os objetivos da Aliança para o Progresso, de proporcionar abastecimento de água potável e instalações de rêde de esgotos, a pelo menos 70% da população urbana do Hemisfério em fins de 1970.

In conformance with that agreement, this cooperative project is to be undertaken in the State of Pará to accelerate the self-help program of that State in accordance with the Alliance for Progress objective of providing potable water supplies and adequate waste disposal facilities for at least 70% of the urban population of the Hemisphere by the end of 1970.

I. Situação Atual

O Estado do Pará possue um Departamento de Águas e Esgôtos que é responsável pela administração do sistema de águas e esgôtos de Belém, sua capital. O programa para as demais cidades do estado foi confiado à FSESP através de um convênio celebrado a 28 de novembro de 1961, entre o Estado e a FSESP.

I. Current Situation

The State of Pará has a Water and Sewer Department which is responsible for administering the water and sewer system of the State Capital of Belém. The program for all other cities of the State has been delegated to FSESP through an agreement signed 28 November 1961 between the State and FSESP.

Responsável pela execução de obras de abastecimento de águas e esgôtos no Estado, a FSESP elaborou um plano com vistas a expandir e melhorar os sistemas de águas em oito das principais cidades, além da capital. O plano visa o abastecimento da atual população de aproximadamente 100.000, o que abrangerá cerca de 35% da população urbana. O custo estimativo do plano é de Cr$595 milhões.

In its capacity to carry out water and sewer work in the State, FSESP has developed a plan to expand and improve water systems in eight of the largest cities outside the Capital. The plan will provide service to the present population of about 100,000 which includes about 35% of the urban population. The estimated cost of the plan is Cr$595 million.

A FSESP presta atualmente, assistência a 17 cidades do Estado na administração de seus respectivos sistemas, e prestará também assistência ao melhoramento de abastecimento de água em outras cidades menores do Estado a medida que as verbas se tornem disponíveis.

FSESP is now giving assistance in the administration of their systems to 17 towns in the State and will administer grant assistance for water supply improvement in other small cities of the State as funds become available.

II - Finalidade

A finalidade do presente convênio é prestar assistência a FSESP de maneira a acelerar o andamento dos trabalhos e desenvolver um programa de Água e Esgôtos de grande amplitude, no Estado do Pará, de modo a atender em 1970, cêrca de 200,000 pessoas.

II - Purpose

The purpose of this agreement is to provide technical assistance to FSESP in order to accelerate the progress of work and development of a long-range water and sewer program in the State of Pará so that approximately 200,000 people will be served by 1970.

III - Responsabilidades dos Órgãos

A. O Estado do Pará designa a Fundação FSESP como executora dêste convênio de trabalho no Estado.

B. A FSESP concorda em:

1. Continuar a fornecer os serviços de engenheiros sanitários e um engenheiro mecânico em Belém e propiciar um total de Cr$30 milhões ou uma quantidade equivalente em materiais destinados a êste trabalho, na medida em que fôr recebido.

III - Responsibilities of Agencies

A. State of Pará hereby designates the FSESP as executor of this agreement for work in the State.

B. FSESP will:

1. Continue to provide the services of sanitary engineers and a mechanical engineer in Belém and will provide Cr$30 million or an equivalent amount of materials for this work, as received.

2. Ampliar as obras de á - guas e esgotos o mais rápido possível, por meio de um programa em que o empréstimo seja resgatado através de taxas de serviços de água e esgotos pagas pelos respectivos usuários e beneficiários.

2. Expand the water and sewer activities as rapidly as possible through the development of a program in which the loan portion will be repaid through service charges from users and beneficiaries.

3. Promover o funcionamento, manutenção e contrôle adequados do equipamento e suprimentos a serem adquiridos com verbas da USAID/Brazil.

3. Provide for proper operation, maintenance and control of the equipment and supplies to be procured from USAID/Brazil funds.

4. Submeter à USAID/Brasil, de 6 em 6 meses, um relatório demonstrando o andamento das obras e as despesas efetuadas com projetos em construção.

4. Provide to USAID/Brazil every six months a report indicating progress and status o work and expenditures made for projects under construction.

5. Assumir a responsabilidade de agente comprador para os materiais a serem comprados com a contribuição da USAID/Brazil para êste projeto, e cujas especificações figuram nos PIO/C's anexos.

5. Assume the responsibility of procurement agent for commodities to be procured from the USAID/Brazil contribution for this project. These commodities are specified in Project Implementation Orders (PIO/Cs).

6. Custear o transporte internacional de ida e volta aos Estados Unidos, bem como a manutenção dos salários e ajudas de custo de bolsistas que forem selecionados de comum acôrdo para receber treinamento nos Estados Unidos ou em outros países, além do Brasil.

6. Provide international travel to and from the United States as well as for continuation of salaries and allowances for jointly selected participants who may be sent to the United States or elsewhere outside of Brazil for specialized training.

C. A USAID/Brasil, pela presente, compromete-se a designar sua Divisão de Abastecimento de Águas para colaborar com a FSESP e com o Estado do Pará na execução dêsse projeto cooperativo e concorda em:

1. Fornecer montante até US$ 103,832 conforme indicado no Bloco 8 da primeira folha do presente convênio, para aquisição de materiais e equipamentos técnicos e de engenharia, a serem utilizados na execução do programa cooperativo de engenharia sanitária aqui descrito.

2. Custear a matrícula, viagens e diárias em território norte americano e outras despesas aprovadas, de Brasileiros que forem selecionados de comum acôrdo para receber treinamento nos Estados Unidos ou outros países, além do Brasil (ver tambem III-B-6).

3. Dependendo da disponibilidade de verbas e de pessoal, quando solicitado pelo govêrno do Estado, assegurar:

a. Técnicos e consultores especiais para assistir no andamento e execução do

C. USAID/Brazil hereby designates its Water Supply Division to work with FSESP and the State of Pará in carrying out this cooperative project and agrees to:

1. Make available not to exceed US$103,832 as indicated in Block 8 of the first page of this agreement, for the purchase of engineering and other technical materials and equipment to be used in carrying out the cooperative sanitary engineering program described herein.

2. To pay tuition, books, travel and per diem within the United States, and other approved costs of jointly selected Brazilians for training in the United States or elsewhere outside of Brazil except as indicated in III-B-6.

3. Provide, subject to the availability of funds and personnel and upon request from the State:

a. Technicians and special consultants to assist in the development and

programa quinquenal estadual.

b. Assistência na criação de um centro de treinamento para o pessoal de tôdas as categorias.

IV - Generalidades

A. A data de recolhimento da contribuição final referida na primeira folha do presente convênio, é a data em que os serviços e os bens a serem financiados por verbas da USAID/Brazil, aqui vinculadas, deverão ser entregues para serem utilizadas no projeto.

B. As Disposições Gerais, que constam como anexo B, ficam incorporadas e integradas a êste convênio,

C. O Estado e a FSESP envidarão os melhores esforços para dar publicidade do andamento e realizações dêste projeto através da imprensa, rádio e outros meios de difusão, identificando-o especificamente como parte da Aliança para o Progresso.

execution of the State's 5-year program.

b. Assistance in developing a training center for all categories of personnel.

IV - General

A. The final contribution date referred to on the first page of this agreement is the date by which the goods or services to be financed from United States funds committed herein will have been delivered for use on the project.

B. The Standard Provisions, attached hereto as Annex B, are incorporated in and made part of this agreement.

C. The State and FSESP will make every effort to publicise the progress and accomplishments of this project through newspapers, radio and other means, clearly identifying it as part of the Alliance for Progress.

AID 10-5A (7-55) PRO AG ANNEX	PROJECT AGREEMENT BETWEEN AID AND THE STATE OF PARÁ, FSESP AND THE BRAZILIAN COORDINATOR FOR POINT IV AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL	1. PROJECT NO. 512-P-52-AC	3. ORIGINAL ☐ REVISION NO.
		2. AGREEMENT NO. Pará	
		ANNEX A	SHEET 7 OF 7

D. Espera-se que financiamento adicional torne-se disponível por meio de outras fontes brasileiras para êste trabalho.

D. It is expected that additional financing may be made available from other Brazilian sources for this work.

E. As partes brasileiras dêste convênio autorizam, pelo presente, o Representante Brasileiro junto ao Ponto IV a assinar revisões deste convênio quando essas alterações não forem essenciais tais como contribuições complementares, modificações da data da última contribuição, etc.

E. The Brazilian parties to this agreement hereby authorize the Coordinator to sign revisions of this agreement when these changes are of a non-substantive nature such as the addition of funds, modification of the final contribution date, etc.

F. Êste convênio entrará em vigor na data da última assinatura constante abaixo e permanecerá em vigência até 31 de dezembro de 1965, a menos que seja alterado ou cancelado antes dessa data.

F. This agreement becomes effective on the date of the last signature below and will remain in force until December 31, 1965 unless it has been modified or cancelled prior to that date.

Estado do Pará

Data:

Director, USAID/Brazil

Date:

Fundação Serviço Especial de Saúde Pública

Data:

Representante do Govêrno Brasileiro junto ao Ponto IV

FOR THE COOPERATING AGENCY

Data:

FOR THE DIRECTOR, AID

PDI-9-34 LBB

PRC AG

PROJECT AGREEMENT
BETWEEN THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID) AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND STATE OF PARANA

AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF UNITED STATES OF BRAZIL

WITH CONCURRENCE OF THE BRAZILIAN GOVERNMENT REPRESENTATIVE FOR POINT IV

This (Joint-name) parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in the Standard Provisions annex and in any additional annexes attached hereto.

This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented.

[X] GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION DATED December 19, 1950

[ ] EXISTING COOPERATION AGREEMENT DATED

[X] OTHER DATED Special Technical Services Agreement of May 30, 1955

1. PROJECT NO. 512-11-520-062

2. AGREEMENT NO. Parana

3. ORIGINAL [ ] REVISION NO. 6

4. PROJECT TITLE National Water Supply and Sewage

5. PROJECT DESCRIPTION AND EXPLANATION (See Annex A attached)

6. AID APPROPRIATION SYMBOL Multiple

7. AID ALLOTMENT SYMBOL Multiple

8. (A) COST AND FINANCING	PREVIOUS TOTAL (A)	INCREASE (B)	DECREASE (C)	TOTAL TO DATE (D)
(a) Total	Cr$410,000,000 $212,000	$2,500		Cr$410,000,000 $214,500
(b) Contract Services	$212,000			$212,000
(c) Commodities		$2,500		$2,500
(d) Other Costs	Cr$410,000,000			Cr$410,000,000
9. COOPERATING AGENCY FINANCING - DOLLAR EQUIVALENT (Rate: Cr$1160)				
(a) Total		Cr$3,000,000		Cr$3,000,000
(b) Technical and Other Services				
(c) Commodities				
(d) Other Costs		Cr$3,000,000		Cr$3,000,000

10. SPECIAL PROVISIONS

Annex A (description of project) and Annex B (Standard Provisions) as modified by the Memorandum of Understanding on Audit between the Ministry of Planning and AID, dated April 22, 1963, are incorporated in and made part of this agreement.

DATE OF ORIGINAL AGREEMENT	DATE OF THIS REVISION	FINAL CONTRIBUTION DATE
March 2, 1964	May 11, 1964	December 31, 1965

FOR THE COOPERATING AGENCY	FOR THE DIRECTOR, AID
Signatures appear on page 5 of Annex A.	Assinaturas constam da página 5 do Anexo A.

FOR AID/W AND USAID USE ONLY

TOTAL PAGE SHEET FOR NATIONAL WATER SUPPLY AND SEWAGE (Activities: Salvador Water Treatment Plant, IBAM, Financial Planning, Reg. Trng., Central Brazil, Reg. Trng., South Brazil, Sao Paulo and Parana).

AID 1020
(9-1-67)

PRO AG

PROJECT AGREEMENT
BETWEEN THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID)
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND
STATE OF PARANA

AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF UNITED STATES OF BRAZIL
WITH CONCURRENCE OF THE BRAZILIAN GOVERNMENT REPRESENTATIVE FOR POINT IV

The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in the Standard Provisions annex and in any additional annexes attached hereto.

This Project Agreement is neither subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented.

[X] GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION DATE: December 19, 1950

[ ] ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT DATE:

[X] OTHER DATE: Special Technical Services Agreement of May 30, 1953

1. PROJECT NO. 512-11-520-062

2. ORIGINAL [ ]

3. AGREEMENT NO. Paraná

REVISION NO. 6

4. PROJECT TITLE

National Water Supply and Sewage

5. PROJECT DESCRIPTION AND EXPLANATION

(See Annex A attached)

6. AID APPROPRIATION SYMBOL 72-1141010

7. AID ALLOTMENT SYMBOL 495-50-512-32-69-41

8. AID DOLLAR FINANCING	PREVIOUS TOTAL (A)	INCREASE (B)	DECREASE (C)	TOTAL TO DATE (D)
(a) Total	$212,000	$2,500		$214,500
(b) Contract Services	$212,000			$212,000
(c) Commodities		$2,500		$2,500
(d) Other Costs				
9. COOPERATING AGENCY FINANCING - DOLLAR EQUIVALENT OTHER				
(a) Total				
(b) Technical and Other Services				
(c) Commodities				
(d) Other Costs				

10. SPECIAL PROVISIONS

DATE OF ORIGINAL AGREEMENT

DATE OF THIS REVISION

FINAL CONTRIBUTION DATE

FOR THE COOPERATING AGENCY

FOR THE DIRECTOR, AID

AID 1010-1 (Rev.)

PRO AG

PROJECT AGREEMENT
BETWEEN THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID) AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND STATE OF PARANÁ

AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF UNITED STATES OF BRAZIL

WITH CONCURRENCE OF THE BRAZILIAN GOVERNMENT REPRESENTATIVE FOR POINT IV

The above-named parties hereby mutually agree to carry out project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in the Standard Provisions annexed to any additional annexes attached hereto.

This Project Agreement is further subject to the terms and conditions of agreements between the two governments, as modified and supplemented, if:

[X] GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION DATED December 19, 1950

[ ] COOPERATIVE COOPERATION AGREEMENT DATED

[X] OTHER DATED Special Technical Services Agreement of May 30, 1953

1. PROJECT NO. 512-11-520-062

2. ORIGINAL [X] REVISION NO. 6

3. AGREEMENT NO. Paraná

4. PROJECT TITLE

National Water Supply and Sewage

5. PROJECT DESCRIPTION AND EXPLANATION

(See Section A attached)

6. AID APPROPRIATION SYMBOL 72TT580

7. AID ALLOTMENT SYMBOL 735-50-512-24-69-00

8.

AID INCLUDES THESE COSTS	PREVIOUS TOTAL (A)	INCREASE (B)	DECREASE (C)	TOTAL TO DATE (D)
(a) Total	Cr$410,000,000			Cr$410,000,000
(b) Contract Services				
(c) Commodities				
(d) Other Costs	Cr$410,000,000			Cr$410,000,000
9. COOPERATING COUNTRY FINANCING (LOCAL CURRENCY) EXCLUDES				
(a) Total				
(b) Technical and Other Services				
(c) Commodities				
(d) Other Costs				

10. SPECIAL PROVISIONS

DATE OF ORIGINAL AGREEMENT	DATE OF THIS REVISION	FINAL CONTRIBUTION DATE

FOR THE COOPERATING AGENCY

FOR THE DIRECTOR, AID

AID 16-5 (6-50)

PRO AG

PROJECT AGREEMENT
BETWEEN THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID) AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND STATE OF PARANÁ

AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

WITH CONCURRENCE OF THE BRAZILIAN GOVERNMENT REPRESENTATIVE FOR POINT IV

The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in the Standard Provisions annex and in any additional annexes attached hereto.

This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented.

[X] GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION DATE December 19, 1950

[ ] ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT DATE

[X] OTHER DATE Special Technical Services Agreement of May 30, 1953

1. PROJECT NO. 512-11-520-062

2. ORIGINAL [X] for FY 1964 REVISION NO.

3. AGREEMENT NO. Paraná

4. PROJECT TITLE National Water Supply and Sewage

5. PROJECT DESCRIPTION AND EXPLANATION (See Annex A attached)

6. AID APPROPRIATION SYMBOL 72-1141010

7. AID ALLOTMENT SYMBOL 495-50-512-32-69-41

8. AID DOLLAR FINANCING	PREVIOUS TOTAL (A)	INCREASE (B)	DECREASE (C)	TOTAL TO DATE (D)
(a) Total		$2,500		$2,500
(b) Contract Services				
(c) Commodities		$2,500		$2,500
(d) Other Costs				
9. COOPERATING AGENCY FINANCING - DOLLAR EQUIVALENT 01.00 = Cr$ 11.60				
(a) Total		Cr$3,000,000		Cr$3,000,000
(b) Technical and Other Services				
(c) Commodities				
(d) Other Costs		Cr$3,000,000		Cr$3,000,000

10. SPECIAL PROVISIONS

Annex A (description of project) and Annex B (Standard Provisions) as modified by the Memorandum of Understanding on Audit between the Ministry of Planning and AID, dated April 23, 1963, are incorporated in and made part of this agreement.

DATE OF ORIGINAL AGREEMENT: Nov. 11, 1964

DATE OF THIS REVISION:

FINAL CONTRIBUTION DATE: December 31, 1965

FOR THE COOPERATING AGENCY: Signatures of the parties to this agreement appear on page 5 of Annex A.

FOR THE DIRECTOR, AID: As assinaturas das partes contratantes constam da página 5 do Anexo A.

São partes do presente convênio o Estado do Paraná (o Estado), através do Departamento de Agua e Esgotos (DAE) e a Agência Norte-Americana de Desenvolvimento Internacional (USAID/Brazil), com o assentimento do Representante do Govêrno Brasileiro junto ao Ponto IV (o Coordenador).

The parties to this agreement are the State of Paraná (the State), through the Department of Water and Sewer (DAE) and the United States Agency for International Development (USAID/Brazil) with the concurrence of the Brazilian Government Representative for Point IV (the Coordinator).

I - SITUAÇÃO ATUAL

Aos 30 de maio de 1962 o Ministério da Saúde (o Ministério), a Fundação de Serviços de Saúde Pública (FSESP), o Coordenador e a USAID/Brazil celebraram um convênio de cooperação, que fixava as bases de um programa de abastecimento de água, em âmbito nacional. Êsse programa destinava-se a consolidar e desenvolver instituições técnicas e financeiras, promover o treinamento de funcionários dos serviços municipais, estaduais e federais de órgãos encarregados do abastecimento de água e criar uma metodologia capaz de mobilizar os elementos necessários para propiciar um fornecimento adequado de água potável e instalações de esgotos sanitários às comunidades em vias de crescimento e às indústrias em processo de expansão no Brasil.

O Estado empreendeu um programa de auto-ajuda objetivando o aceleramento das iniciativas que visam a proporcionar água potável à sua população e obteve, para tanto, o concurso da FSESP, sob a forma de atividades referentes ao abaste

I - CURRENT SITUATION

On May 30, 1962 the Ministry of Health (the Ministry), the Foundation of Special Public Health Services (FSESP), the Coordinator and USAID/Brazil entered into a cooperative agreement which established the basis for a nation-wide water supply activity. This activity was designed to strengthen and develop technical and financial institutions, train personnel of local, state, and federal water supply agencies, and to develop methodology to bring into operation the forces required to provide an adequate supply of potable water and facilities for waste disposal to the growing communities and expanding industries of Brazil.

The State has undertaken a self-help program to accelerate the availability of potable water to its citizens, and has obtained help from Foundation of Special Public Health Services (FSESP), in the form of Water

cimento de água e serviços de esgotos, manutenção do equipamento e maquinaria para perfuração de poços, dentro do programa nacional de abastecimento.

and Sewer operations and maintenance equipment and well drilling machinery, under the nation-wide activity.

O DAE, que é o órgão que opera e mantém a rêde de abastecimento e distribuição de água potável à cidade de Curitiba, solicitou a assistência da USAID/Brazil com vistas aos serviços de abastecimento de água em uma área de alta densidade demográfica e de baixo nível de renda, situada na periferia da capital. A instalação de uma adutora de diâmetro reduzido, e o emprêgo da "Fordilla", assegurarão um serviço adequado de abastecimento de água a essa área, a um custo mínimo.

DAE, which operates and maintains the water supply and distribution system for the city of Curitiba, has requested USAID/Brazil assistance to supply water services in a densely populated low income area located on the outskirts of the city. The installation of a small diameter water main, and the use of the "Fordilla" will provide adequate water service to the area at a minimum cost.

A "Fordilla" é uma torneira munida de mola, que fecha automaticamente, regulada para uma descarga de 1 litro de água, em cada ciclo de funcionamento, interrompendo automaticamente o fluxo de água, eliminando assim, o desperdício. Trata-se de um dispositivo que foi experimentado com êxito em áreas de baixo nível de renda, na cidade de Assunção, Paraguai.

The "Fordilla" is a self-closing spring powered faucet calibrated to discharge about one liter of water per cycle, automatically shutting off the flow of water and thus preventing waste. The device has been successfully tested in low income areas in Assuncion, Paraguay.

II - FINALIDADE

A finalidade do presente convênio é proporcionar abastecimento domiciliar de água a cêrca de 1.200 pessoas em Curitiba, que atualmente carecem da mesma.

II - PURPOSE

The purpose of this agreement is to provide domestic water to about 1,200 people in Curitiba who presently do not have it.

III - RESPONSABILIDADES

A. O DAE concorda em:

1) Fornecer Cr$3.000.000, conforme indicado no Bloco 9 da primeira folha dêste convênio, para atender às despesas previstas com a instalação e operação do sistema já experimentado, e com as despesas correspondentes à coleta de dados para os relatórios exigidos, de conformidade com o item III-A-2 abaixo.

2) Informar à USAID/Brazil dentro de 10 dias úteis, a partir de 1º de agôsto de 1964 e 1º de fevereiro de 1965, sôbre os resultados dos questionários a serem aprovados pela USAID/Brazil, antes de serem publicados, distribuidos e completados por cada consumidor.

3) Inspecionar mensalmente as instalações afim de determinar se as "Fordillas" estão sendo usadas convenientemente e avaliar sua utilidade.

B. A USAID/Brazil acorda em fornecer até $2,500, conforme indicado no Bloco 8 da primeira folha do presente convênio, para a compra nos Estados Unidos, de 200 "Fordillas" e hidrômetros de registro central. Os pormenores dêsses artigos acham-se especificados numa Ordem de Execução de Projeto/Mercadorias

III - RESPONSIBILITIES

A. DAE agrees to:

1) Provide Cr$3,000,000 as indicated in Block 9 of the first page of this agreement, to cover the estimated costs of installation and operation of the experimental system, and the cost of gathering the data for reports required under III-A-2 below.

2) Report to USAID/Brazil within 10 working days following August 1, 1964 and February 1, 1965, the results of questionnaires to be approved by USAID/Brazil prior to reproduction and distribution and completed by each customer.

3) Make monthly physical inspections of the installations to determine whether or not the "Fordillas" are being properly used and to evaluate their usefulness.

B. USAID/Brazil agrees to provide not to exceed $2,500 as indicated in Block 8 of the first page of this agreement, to purchase in the United States 200 "Fordillas" and a master water meter. The details of these commodities are specified in a

(PIO/C).

separate Project Implementation Order/Commodities (PIO/C).

IV - DISPOSIÇÕES GERAIS

A. Os suprimentos e equipamento adquiridos com verbas da USAID / Brazil através da PIO/C, remanescentes ao término dêste projeto, tornar-se-ão propriedade do DAE, para que continuem a ser utilizados em serviços semelhantes aos executados por êsse projeto.

B. As partes brasileiras dêste convênio envidarão os melhores esforços para dar publicidade do andamento e realizações dêste projeto através da imprensa, rádio e outros meios de difusão, identificando-o especificamente como parte da Aliança para o Progresso.

C. As partes brasileiras dêste convênio autorizam, pelo presente, o Coordenador a firmar revisões do mesmo, quando essas alterações forem de caráter não-essencial, tais como suplementação de verbas, modificação da data da contribuição final, etc.

D. O convênio passará a vigorar na data da última assinatura abaixo e permanecerá em vigência até 31 de dezembro de 1965, salvo se modificado ou cancelado antes dessa

IV - GENERAL

A. Supplies and equipment purchased with USAID/Brazil funds through the PIO/C remaining on hand at the termination of this project shall become the property of the DAE for continuing use on work similar to that undertaken by this project.

B. The Brazilian parties to this agreement will make every effort to publicize the progress and accomplishments of this project through newspapers, radio and other means, clearly identifying it as part of the Alliance for Progress.

C. The Brazilian parties to this agreemsnt hereby authorize the Coordinator to sign revisions of this agreement when these changes are of a non-substantive nature such as the addition of funds, modification of the final contribution date, etc.

D. This agreement becomes effective on the date of the last signature below and will remain in force until December 31, 1965 unless it has been modified or

AID 10-5A (7-65) PRO AG ANNEX	PROJECT AGREEMENT BETWEEN AID AND STATE OF PARANA AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF UNITED STATES OF BRAZIL	1. PROJECT NO. 512-11-520-062	3. ORIGINAL ☒ REVISION NO.
		2. AGREEMENT NO. Paraná	
		ANNEX A	SHEET 5 OF SHEET 5

data.

cancelled prior to that date.

Ney Braga
Estado do Paraná

Jack D. Kubisch
Director, USAID/Brasil

G Borsari Netto
Departamento de Águas e Esgôto

Maria Lia
Representante do Govêrno Brasileiro junto ao Ponto IV

May 11, 1964

FOR THE COOPERATING AGENCY	FOR THE DIRECTOR, AID

PDI-9-3 #103

AID 1025 (9-63)

PRO AG

PROJECT AGREEMENT

BETWEEN THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID)
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND
COORDINATING COMMISSION FOR THE ALLIANCE FOR PROGRESS, STATE OF PARA AND FOUNDATION OF SPECIAL PUBLIC HEALTH SERVICES
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF UNITED STATES OF BRAZIL
WITH CONCURRENCE OF THE BRAZILIAN GOVERNMENT REPRESENTATIVE FOR POINT IV

The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in the Standard Provisions annex and in any additional annexes attached hereto.

This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented.

[X] GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION DATE: December 19, 1950

[ ] ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT DATE:

[X] OTHER DATE: Special Technical Services Agreement of May 30, 1953

1. PROJECT NO. 512-11-520-062

2. AGREEMENT NO. Pará

3. ORIGINAL [ ] REVISION NO. 7

4. PROJECT TITLE: National Water Supply and Sewage

5. PROJECT DESCRIPTION AND EXPLANATION (See Annex A attached)

6. AID APPROPRIATION SYMBOL: Multiple

7. AID ALLOTMENT SYMBOL: Multiple

8. AID DOLLAR FINANCING	PREVIOUS TOTAL (A)	INCREASE (B)	DECREASE (C)	TOTAL TO DATE (D)
(a) Total	Cr$410,000,000 $214,500	Cr$4,000,000 $3,000		Cr$414,000,000 $217,500
(b) Contract Services	$212,000			$212,000
(c) Commodities	$2,500	$3,000		$5,500
(d) Other Costs	Cr$410,000,000	Cr$4,000,000		Cr$414,000,000
9. COOPERATING AGENCY FINANCING - DOLLAR EQUIVALENT Cr1.00 = Cr$1160				
(a) Total				
(b) Technical and Other Services				
(c) Commodities				
(d) Other Costs				

10. SPECIAL PROVISIONS

Annex A (description of project) and Annex B (Dollar Standard Provisions) and Annex C (Foreign Currency Standard Provisions) as modified by the Memorandum of Understanding on Audit between AID and the Ministry of Planning, dated April 22, 1963, are incorporated in and made part of this agreement.

DATE OF ORIGINAL AGREEMENT	DATE OF THIS REVISION	FINAL CONTRIBUTION DATE
March 2, 1964	May 26, 1964	December 31, 1965

FOR THE COOPERATING AGENCY: Signatures appear on page 6 of Annex A.

FOR THE DIRECTOR, AID: Assinaturas constam da página 6 do Anexo A.

FOR AID/W AND USAID USE ONLY

TOTAL FACE SHEET FOR NATIONAL WATER SUPPLY AND SEWAGE (Activities: Salvador Water Treatment Plant, IBAM, Financial Planning, Reg. Trng.- Central Brazil, Reg. Trng.-South Brazil, São Paulo, Paraná and Pará).

AID 1010
(6-53)

PRO AG

PROJECT AGREEMENT
BETWEEN THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID)
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND
COORDINATING COMMISSION FOR THE ALLIANCE FOR PROGRESS, STATE OF PARA AND FOUNDATION OF SPECIAL PUBLIC HEALTH SERVICES
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF UNITED STATES OF BRAZIL
WITH CONCURRENCE OF THE BRAZILIAN GOVERNMENT REPRESENTATIVE FOR POINT IV

The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in the Standard Provisions annex and in any additional annexes attached hereto.

This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented.

[X] GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION DATE: December 19, 1950

[ ] ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT DATE:

[X] OTHER DATE: Special Technical Services Agreement of May 30, 1953

1. PROJECT NO. 512-11-520-062

2. ORIGINAL [ ] REVISION NO. 7

3. AGREEMENT NO. Pará

4. PROJECT TITLE: National Water Supply and Sewage

5. PROJECT DESCRIPTION AND EXPLANATION

(See Annex A attached)

6. AID APPROPRIATION SYMBOL: 72-1141010

7. AID ALLOTMENT SYMBOL: 495-50-512-32-69-41

8. AID DOLLAR FINANCING	PREVIOUS TOTAL (A)	INCREASE (B)	DECREASE (C)	TOTAL TO DATE (D)
(a) Total	$214,500	$3,000		$217,500
(b) Contract Services	$212,000			$212,000
(c) Commodities	$2,500	$3,000		$5,500
(d) Other Costs				
9. COOPERATING AGENCY FINANCING - DOLLAR EQUIVALENT $1.00 =				
(a) Total				
(b) Technical and Other Services				
(c) Commodities				
(d) Other Costs				

10. SPECIAL PROVISIONS

DATE OF ORIGINAL AGREEMENT	DATE OF THIS REVISION	FINAL CONTRIBUTION DATE

FOR THE COOPERATING AGENCY	FOR THE DIRECTOR, AID

AID 10-1
(6-66)

PRO AG

PROJECT AGREEMENT
BETWEEN THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID)
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND COORDINATING COMMISSION FOR THE ALLIANCE FOR PROGRESS, STATE OF PARA AND FOUNDATION OF SPECIAL PUBLIC HEALTH SERVICES
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF UNITED STATES OF BRAZIL
WITH CONCURRENCE OF THE BRAZILIAN GOVERNMENT REPRESENTATIVE FOR POINT IV

The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in the Standard Provisions annex and in any additional annexes attached hereto.

This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented.

[X] GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION DATED: December 19, 1950

[ ] ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT DATED:

[X] OTHER: DATED: Special Technical Services Agreement of May 30, 1953

1. PROJECT NO. 512-11-520-062

2. AGREEMENT NO. Pará

3. ORIGINAL [ ] REVISION NO. 7

4. PROJECT TITLE: National Water Supply and Sewage

5. PROJECT DESCRIPTION AND EXPLANATION

(See Annex A attached)

6. AID APPROPRIATION SYMBOL: 72FT580

7. AID ALLOTMENT SYMBOL: 735-50-512-24-69-00

8. AID DOLLAR FINANCING	PREVIOUS TOTAL (A)	INCREASE (B)	DECREASE (C)	TOTAL TO DATE (D)
(a) Total	Cr$410,000,000	Cr$4,000,000		Cr$414,000,000
(b) Contract Services				
(c) Commodities				
(d) Other Costs	Cr$410,000,000	Cr$4,000,000		Cr$414,000,000
9. COOPERATING AGENCY FINANCING - DOLLAR EQUIVALENT 01.00 =				
(a) Total				
(b) Technical and Other Services				
(c) Commodities				
(d) Other Costs				

10. SPECIAL PROVISIONS

DATE OF ORIGINAL AGREEMENT	DATE OF THIS REVISION	FINAL CONTRIBUTION DATE

FOR THE COOPERATING AGENCY	FOR THE DIRECTOR, AID

AID 1020 (10-63)

PRO AG

PROJECT AGREEMENT

BETWEEN THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID)
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND
BRAZILIAN COORDINATING COMMISSION FOR THE ALLIANCE FOR PROGRESS, STATE OF PARÁ AND FOUNDATION OF SPECIAL PUBLIC HEALTH SERVICE
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF UNITED STATES OF BRAZIL
WITH THE CONCURRENCE OF BRAZILIAN GOVERNMENT REPRESENTATIVE FOR POINT IV

The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in the Standard Provisions annex and in any additional annexes attached hereto.

This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented.

[X] GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION DATED December 19, 1950

[ ] ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT DATED

[X] OTHER DATED Special Technical Services Agreement of May 30, 1953

1. PROJECT NO. 512-11-520-062

2. AGREEMENT NO. Pará

3. ORIGINAL [X] REVISION NO.

4. PROJECT TITLE: National Water Supply and Sewage

5. PROJECT DESCRIPTION AND EXPLANATION (See Annex A attached)

6. AID APPROPRIATION SYMBOL: Multiple

7. AID ALLOTMENT SYMBOL: Multiple

8.

AID DOLLAR FINANCING	PREVIOUS TOTAL (A)	INCREASE (B)	DECREASE (C)	TOTAL TO DATE (D)
(a) Total		Cr$4,000,000 $3,000		Cr$4,000,000 $3,000
(b) Contract Services				
(c) Commodities		$3,000		$3,000
(d) Other Costs		Cr$4,000,000		Cr$4,000,000
9. COOPERATING AGENCY FINANCING - DOLLAR EQUIVALENT SLCP = Cr$1160				
(a) Total		See III-A		
(b) Technical and Other Services				
(c) Commodities				
(d) Other Costs				

10. SPECIAL PROVISIONS

Annex A (description of the project), the Dollar Standard Provisions (Annex B) and the Foreign Currency Standard Provisions (Annex C) attached hereto, as modified by the Memorandum of Understanding on Audit between AID and the Ministry of Planning dated April 22, 1963, are incorporated in and made part of this agreement.

DATE OF ORIGINAL AGREEMENT: May 26, 1964

DATE OF THIS REVISION:

FINAL CONTRIBUTION DATE: December 31, 1965

FOR THE COOPERATING AGENCY: Signatures of the parties to this agreement appear on page 6 of Annex A.

FOR THE DIRECTOR, AID: As assinaturas das partes contratantes constam da página 6 do Anexo A.

São partes do presente convênio a Comissão Coordenadora Brasileira da Aliança para o Progresso (COCAP) o Estado do Pará (o Estado), a Fundação Especial de Serviços de Saúde Pública (FSESP), órgão brasileiro criado aos 11 de abril de 1960, pela lei no. 3750, e a Agência Norte-Americana de Desenvolvimento Internacional (USAID/Brazil), com o assentimento do Representante Brasileiro junto ao Ponto IV (o Coordenador).

The parties to this agreement are the Brazilian Coordinating Commission for the Alliance for Progress (COCAP), the State of Pará (the State), the Foundation of Special Public Health Service (FSESP), a Brazilian agency established April 11, 1960 by law No. 3750, and the United States Agency for International Development (USAID/Brazil) with the concurrence of the Brazilian Government Representative for Point IV (the Coordinator).

I - SITUAÇÃO ATUAL

Aos 30 de maio de 1962, o Ministério da Saúde (o Ministério), a Fundação de Serviços Especiais de Saúde Pública (FSESP), o Coordenador e a USAID/Brazil celebraram um convênio de cooperação que fixava as bases de um programa de abastecimento de água em âmbito nacional. Esse programa destinava-se a consolidar e desenvolver instituições técnicas e financeiras, promover o treinamento de funcionários dos serviços municipais, estaduais e federais de abastecimento de água, e estruturar uma metodologia capaz de mobilizar os elementos necessários para propiciar um fornecimento adequado de água potável e instalações de esgotos sanitários às comunidades em vias de crescimento e às indústrias em processo de expansão no Brasil.

I - CURRENT SITUATION

On May 30, 1962 the Ministry of Health (the Ministry), the Foundation of Special Public Health Services (FSESP), the Coordinator and USAID/Brazil entered into a cooperative agreement which established the basis for a nation-wide water supply activity. This activity is designed to strengthen and develop technical and financial institutions, train personnel of local, state, and federal water supply agencies, and to develop methodology to bring into operation the forces required to provide an adequate supply of potable water and facilities for waste disposal to the growing communities and expanding industries of Brazil.

O Estado empreendeu um programa de auto-ajuda objetivando o aceleramento das iniciativas que visam a proporcionar água potável à sua população, e obteve, para tanto, o concurso da FSESP, dentro do programa nacional de abastecimento.

The State has undertaken a self-help program to accelerate the availability of potable water to its citizens, and has obtained help from FSESP, under the nation-wide activity.

O Estado do Pará possui um Departamento de Águas e Esgotos, que é responsável pela administração do serviço de águas e esgotos de Belém, Cápital do Estado. O programa das outras cidades do Estado foi atribuido ao FSESP por fôrça de um convênio firmado aos 28 de Novembro de 1961 entre o Estado e o FSESP.

The State of Pará has a Water and Sewer Department which is responsible for the administration of the water and sewer system of the State Capital, Belém. The program for the other cities of the State has been delegated to FSESP through an agreement signed 28 November 1961 between the State and FSESP.

Dentro de sua função de proporcionar serviços de água e esgotos no Pará, o Estado e o FSESP elaboraram um plano e aperfeiçoaram os sistemas de abastecimento de água em oito das maiores cidades, afóra a Capital. O plano atenderá à população atual de cêrca de 100,000 habitantes, aproximadamente 35% da população urbana. O custo estimado do plano é de 595 milhões de cruzeiros. A FSESP está presentemente assistindo à administração dos sistemas de abastecimento de água de 12 cidades no Estado e administrará e supervisionará a assistência, sob forma de doação, no sentido de melhorar o abastecimento de água em outras cidades menores do Estado, em função da disponibilidade das verbas.

A "Fordilla", uma torneira munida de mola, é normalmente calibrada para uma descarga de cêrca de 1 litro de água. Fecha automáticamente o fluxo de água, evitando assim o desperdício. Trata-se de um dispositivo que for experimentado com sucesso em Assunção, Paraguai. Os resultados indicam a sua aplicabilidade em áreas de baixo nível de renda, e portanto aplicável à situação com que se defronta o Estado. Os croquis e especificações para o projeto foram aprovados pela USAID/Brazil.

In its capacity to carry out water and sewer work in the State, the State and FSESP have developed a plan to expand and improve the water systems of eight of the largest cities outside the Capital. The plan will provide service to the present population of about 100,000, about 35% of the urban population. The estimated cost of the plan is 595 million cruzeiros. FSESP is now providing assistance to the administration of water systems of 12 towns in the State and will administer and supervise grant assistance for water supply improvement in other small cities of the State as funds become available.

The "Fordilla", a spring powered faucet is normally calibrated to discharge about 1 liter of water per cycle. It automatically shuts off the flow of water, thereby preventing the wasting of water. This method has been successfully tested in Asunción, Paraguay. The results indicate its applicability in low income areas, and therefore transferable to the situation faced by the State. The drawings and specifications for the project have been approved by USAID/Brazil.

II - FINALIDADES

A finalidade do presente convênio é implantar rêdes experimentais de água no Estado afim de fornecer água potável a taxas razoáveis, em áreas de baixa renda.

II - PURPOSE

The purpose of this agreement is to develop experimental water systems in the State to provide potable water at reasonable rates in low income areas.

III - RESPONSABILIDADES

A. A FSESP concorda em:

1. Instalar, nas três áreas selecionadas no Estado, conforme aprovado pela USAID/Brasil, rêdes de distribuição de água, utilizando o método Fordilha. Cada rêde deverá atender a cêrca de 70 residências.

2. Executar, ou assegurar a construção do sistema, conforme aprovado pela USAID/Brasil.

3. Assegurar a disponibilidade de recursos locais, com vistas à compra de material, transporte, etc.

4. Colher e tabular dados para demonstrar os resultados e a utilidade dêste sistema.

5. Operar e manter êsse sistema até que se tenha colhido dados suficientes para verificar a aplicabilidade do mesmo. Calcula-se que a coleta dêsses dados exigirá de 2 a 6 mêses.

III - RESPONSIBILITIES

A. FSESP agrees to:

1. Install in the three selected areas of the State as approved by USAID/Brazil water systems using the Fordilla method. Each of the systems are to serve about 70 homes.

2. Carry out or insure the construction of the system as approved by USAID/Brazil.

3. Insure the availability of local logistical support to include the purchase of materials, transportation, etc.

4. Gather data and tabulate such information to show progress and the utility of this system.

5. Operate and maintain these systems until sufficient data has been collected to verify the applicability of the system. It is estimated that this will require about 2 to 6 months.

6. Elaborar um relatório final ao ser concluida a experiência em forma a ser aprovada pela USAID/Brasil.

7. Apresentar uma prestação de contas completa das verbas aplicadas in loco, relativamente à compra de materiais para uso do projeto.

8. Abrir uma Conta Especial separada no Banco do Brasil, em que será depositado o montante em cruzeiros concedido nos termos dêste, pela USAID/Brasil.

B. A COCAP concorda em utilizar os 30 milhões das doações em cruzeiros, oriundos da venda, no Brasil, de produtos agrícolas fornecidos segundo os têrmos do Vº Acôrdo de Vendas, Título I, da Lei Norte-Americana 480 de 1954, com as devidas alterações (Fundo do Trigo), para as finalidades descritas no item II acima.

C. A USAID/Brasil concorda em:

1. Fornecer até Cr$4,000,000, conforme indicado no Bloco 8 da primeira página do presente convênio, provenientes dos cruzeiros do Fundo do Trigo, para financiar as despêsas com materiais a serem adquiridos no Brasil, segundo ajustado pelas partes do presente convênio.

6. Prepare a final report at the conclusion of the experiment in a form to be approved by USAID/Brazil.

7. Provide a complete accounting of funds expended locally in connection with the purchase of materials for use on the project.

8. Establish a separate Special Account in the Bank of Brazil in which the cruzeiros granted herein by USAID/Brazil are to be deposited.

B. COCAP agrees to the use of Cr$4 million of grant cruzeiros from the Sale in Brazil of agricultural commodities made available under the Vth Sales Agreement, Title I of the 1954 United States Public Law 480 as amended (the Wheat Fund) for the purpose described in II above.

C. USAID/Brazil agrees to:

1. Make available not to exceed Cr$4,000,000 as indicated in Block 8 of the first page of this agreement of Wheat Fund cruzeiros to cover the cost of materials to be purchased in Brazil, as agreed by the parties hereto

2. Fornecer montante até $3,000, conforme indicado no Bloco 8 da primeira fôlha do presente convênio, para adquirir, nos Estados Unidos "Fordilhas" e hidrômetros de registro central, necessários às três rêdes experimentais de água. Os detalhes referentes a êsse equipamento acham-se contidos numa Ordem de Execução de Projeto isolada (PIO/C).

2. Make available not to exceed $3,000 as indicated in Block 8 of the first page of this agreement to purchase in the United States "Fordillas" and master recording awater meters required for the three experimental water systems. The details of these commodities are contained in a separate Project Implementation Order (PIO/C).

3. Adiantar Cr$4,000,000 à FSESP dentro de três meses após a assinatura do presente convênio. Essas verbas deverão ser depositadas numa Conta Especial Separada, instituida pela FSESP para êsse fim. Os juros provenientes dessas verbas poderão, a critério da USAID/Brasil, ser considerados como parte das verbas concedidas para utilização nêsse projeto.

3. Advance Cr$4,000,000 to FSESP within three months after the signing of this agreement. Those funds are to be deposited in the Separate Special Account established by FSESP for this purpose. The interest earned on these funds may at the discretion of USAID/Brazil be considered part of the funds granted for use on this project.

IV - DISPOSIÇÕES GERAIS

A. O material e equipamento adquiridos com verbas da USAID/Brasil através do PIO/C remanescentes ao término dêste projeto, tornar-se-ão propriedade do Departamento de Água e Esgotos (DAE) para serem utilizados em serviço semelhante ao empreendido pelo projeto.

B. As partes brasileiras dêste convênio envidarão os melhores esforços para dar publicidade do andamento e realizações do presente convênio através da imprensa, do rádio e de outros meios de difusão, identificando-o especificamente como parte da Aliança para o Progresso.

IV - GENERAL

A. Supplies and equipment purchased with USAID/Brazil funds through the PIO/C remaining on hand at the termination of this project shall become the property of the Department of Water and Sewage (DAE) for continuing use of work similar to that undertaken by the project.

B. The Brazilian parties to this agreement will make every effort to publicize the progress and accomplishments of this project through newspapers, radio and other means, clearly identifying it as part of the Alliance for Progress.

C. As partes brasileiras dêste convênio autorizam, por êste instrumento, o Coordenador a firmar revisões do presente convênio, quando essas alterações não forem essenciais, tais como suplementação de verbas, modificação de data da contribuição final, etc.

D. O convênio passa a vigorar na data da última assinatura abaixo e permanecerá em vigência até 31 de dezembro de 1965, salvo se modificado ou revogado antes dessa data.

C. The Brazilian parties to this agreement hereby authorize the Coordinator to sign revisions of this agreement when these changes are of a non-substantive nature such as the addition of funds, modification of the final contribution date, etc.

D. The agreement becomes effective on the date of the last signature below and will remain in force until December 31, 1965 unless it has been modified or cancelled prior to that date.

p.p. Luy de Campos Nunes
Estado do Pará
Data:

Nelson Moraes
Fundação Serviço Especial de Saúde Pública
Data:

Francisco de Assis Barbosa
Comissão Coordenadora da Aliança para o Progresso
Data:

Paiva Meira
Representante do Govêrno Brasileiro junto ao Ponto IV
Data:

Jack B. Kubisch
Director, USAID/Brazil
Date:

FOR THE COOPERATING AGENCY

FOR THE DIRECTOR, AID

PDI -9-34 1/13

AID 10-5 (3-63)

PRO AG

PROJECT AGREEMENT

BETWEEN THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID)
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND
COORDINATING COMMISSION FOR THE ALLIANCE FOR PROGRESS, NATIONAL DEPARTMENT
SANITATION WORKS AND FOUNDATION OF SPECIAL PUBLIC HEALTH SERVICES
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF UNITED STATES OF BRAZIL
WITH CONCURRENCE OF THE BRAZILIAN GOVERNMENT REPRESENTATIVE FOR POINT IV

The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in the Standard Provisions annex and in any additional annexes attached hereto.

This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented.

[X] GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION DATED December 19, 1950

[ ] ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT DATED

[X] OTHER: Special Technical Servs. Agreement, May 30, 1953 DATED Vth Sales Agreement, PL 480, Title I

1. PROJECT NO. 512-11-520-062

2. AGREEMENT NO. Training Center - III

3. ORIGINAL [ ] REVISION NO. 8

4. PROJECT TITLE: National Water Supply and Sewage

5. PROJECT DESCRIPTION AND EXPLANATION (See Annex B attached)

6. AID APPROPRIATION SYMBOL: Multiple

7. AID ALLOTMENT SYMBOL: Multiple

8. AID DOLLAR FINANCING	PREVIOUS TOTAL (A)	INCREASE (B)	DECREASE (C)	TOTAL TO DATE (D)
(a) Total	Cr$414,000,000 $217,500	Cr$91,120,000 $28,700		Cr$505,120,000 $246,200
(b) Contract Services	$212,000			$212,000
(c) Commodities	$5,500	$28,700		$34,200
(d) Other Costs	Cr$414,000,000	Cr$91,120,000		Cr$505,120,000
9. COOPERATING AGENCY FINANCING - DOLLAR EQUIVALENT $1.00 = Cr$1160				
(a) Total		Cr$40,000,000		Cr$40,000,000
(b) Technical and Other Services				
(c) Commodities				
(d) Other Costs		Cr$40,000,000		Cr$40,000,000

10. SPECIAL PROVISIONS

See Section IV, Paragraph A of Annex A for Standard Provisions which are incorporated in and made part of this agreement.

FOR AID/W AND USAID USE ONLY

DATE OF ORIGINAL AGREEMENT	DATE OF THIS REVISION	FINAL CONTRIBUTION DATE
March 2, 1964	June 30, 1964	December 31, 1965

FOR THE COOPERATING AGENCY: Signatures appear on page 9 of Annex A.

FOR THE DIRECTOR, AID: Assinaturas constam da página 9 do Anexo A.

TOTAL PACT SHEET FOR NATIONAL WATER SUPPLY AND SEWAGE (Activities: Salvador Water Treatment Plant, IBAM, Financial Planning, Reg. Trng.-Central Brazil, Reg.Trng.-South Brazil, São Paulo, Paraná, Pará and Training Center - III)

AID 10-5
(9-66)

PRO AG

PROJECT AGREEMENT

BETWEEN THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID)
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND
COORDINATING COMMISSION FOR THE ALLIANCE FOR PROGRESS, NATIONAL DEPARTMENT
SANITATION WORKS AND FOUNDATION OF SPECIAL PUBLIC HEALTH SERVICES
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF UNITED STATES OF BRAZIL
WITH CONCURRENCE OF THE BRAZILIAN GOVERNMENT REPRESENTATIVE FOR POINT IV

The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in the Standard Provisions annex and in any additional annexes attached hereto.

This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented.

[X] GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION DATED December 19, 1950

[ ] ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT DATED

[X] OTHER Special Tech. Services Agreement, May 30, 1953 DATED

Vth Sales Agreement, PL 480

1. PROJECT NO. 512-11-520-062

2. AGREEMENT NO. Training Center - III

3. ORIGINAL [ ] REVISION NO. 8

4. PROJECT TITLE

National Water Supply and Sewage

5. PROJECT DESCRIPTION AND EXPLANATION

(See Annex A attached)

6. AID APPROPRIATION SYMBOL 72FT580

7. AID ALLOTMENT SYMBOL 735-50-512-24-69-00

8. AID DOLLAR FINANCING	PREVIOUS TOTAL (A)	INCREASE (B)	DECREASE (C)	TOTAL TO DATE (D)
(a) Total	Cr$414,000,000	Cr$91,120,000		Cr$505,120,000
(b) Contract Services				
(c) Commodities				
(d) Other Costs	Cr$414,000,000	Cr$91,120,000		Cr$505,120,000
9. COOPERATING AGENCY FINANCING - DOLLAR EQUIVALENT 01.00 =				
(a) Total				
(b) Technical and Other Services				
(c) Commodities				
(d) Other Costs				

10. SPECIAL PROVISIONS

DATE OF ORIGINAL AGREEMENT | DATE OF THIS REVISION | FINAL CONTRIBUTION DATE

FOR THE COOPERATING AGENCY

FOR THE DIRECTOR, AID

AID 10-3
(9-63)

PRO AG

PROJECT AGREEMENT

BETWEEN THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID)
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND
COORDINATING COMMISSION FOR THE ALLIANCE FOR PROGRESS, NATIONAL DEPARTMENT
SANITATION WORKS AND FOUNDATION OF SPECIAL PUBLIC HEALTH SERVICES
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF UNITED STATES OF BRAZIL
WITH CONCURRENCE OF THE BRAZILIAN GOVERNMENT REPRESENTATIVE FOR POINT IV

The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in the Standard Provisions annex and in any additional annexes attached hereto.

This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented.

[X] GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION DATE: December 19, 1950

[ ] ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT DATE:

[X] OTHER: Special Tech. Services Agreement, May 30, 1953 DATE: Vth Sales Agreement, PL 480

1. PROJECT NO.: 512-11-520-062

2. AGREEMENT NO.: Training Center - III

3. ORIGINAL [ ] REVISION NO. 8

4. PROJECT TITLE: National Water Supply and Sewage

5. PROJECT DESCRIPTION AND EXPLANATION

(See Annex A attached)

6. AID APPROPRIATION SYMBOL: 72-1141010

7. AID ALLOTMENT SYMBOL: 495-50-512-32-69-41

8. AID DOLLAR FINANCING	PREVIOUS TOTAL (A)	INCREASE (B)	DECREASE (C)	TOTAL TO DATE (D)
(a) Total	$217,500	$28,700		$246,200
(b) Contract Services	$212,000			$212,000
(c) Commodities	$5,500	$28,700		$34,200
(d) Other Costs				
9. COOPERATING AGENCY FINANCING - DOLLAR EQUIVALENT $1.00 =				
(a) Total				
(b) Technical and Other Services				
(c) Commodities				
(d) Other Costs				

10. SPECIAL PROVISIONS

DATE OF ORIGINAL AGREEMENT | DATE OF THIS REVISION | FINAL CONTRIBUTION DATE

FOR THE COOPERATING AGENCY | FOR THE DIRECTOR, AID

AID 10-5 (9-56)

PRO AG

PROJECT AGREEMENT
BETWEEN THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID)
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND
COORDINATING COMMISSION FOR THE ALLIANCE FOR PROGRESS, NATIONAL DEPARTMENT OF SANITATION WORKS AND FOUNDATION OF SPECIAL PUBLIC HEALTH SERVICES
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF UNITED STATES OF BRAZIL
WITH CONCURRENCE OF THE BRAZILIAN GOVERNMENT REPRESENTATIVE FOR POINT IV

The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in the Standard Provisions annex and in any additional annexes attached hereto.

This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented.

[ ] GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION DATED December 19, 1950

[ ] ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT DATED

[X] OTHER DATED Special Technical Services Agreement of May 30,1953
Vth Sales Agreement, Sept. 11,1963
Title I, PL 480 as amended

1. PROJECT NO. 512-11-520-062

2. AGREEMENT NO. Training Center - III

3. ORIGINAL [X] REVISION NO.

4. PROJECT TITLE
National Water Supply and Sewage

5. PROJECT DESCRIPTION AND EXPLANATION
(See Annex A attached)

6. AID APPROPRIATION SYMBOL: Multiple

7. AID ALLOTMENT SYMBOL: Multiple

8.

AID DOLLAR FINANCING	PREVIOUS TOTAL (A)	INCREASE (B)	DECREASE (C)	TOTAL TO DATE (D)
(a) Total		Cr$91,120,000 $28,700		Cr$91,120,000 $28,700
(b) Contract Services				
(c) Commodities		$28,700		$28,700
(d) Other Costs		Cr$91,120,000		Cr$91,120,000
9. COOPERATING AGENCY FINANCING - DOLLAR EQUIVALENT $1.00 = Cr$1160				
(a) Total		Cr$40,000,000		Cr$40,000,000
(b) Technical and Other Services				
(c) Commodities				
(d) Other Costs		Cr$40,000,000		Cr$40,000,000

10. SPECIAL PROVISIONS
See Section IV, Paragraph A of Annex A for Standard Provisions which are incorporated and made part of this agreement.

DATE OF ORIGINAL AGREEMENT: June 30, 1964

DATE OF THIS REVISION:

FINAL CONTRIBUTION DATE: December 31, 1965

FOR THE COOPERATING AGENCY
Signatures appear on page 9 of Annex A.

FOR THE DIRECTOR, AID
Assinaturas constam da página 9 do Anexo A.

AID 10-5A (7-62) PRO AG ANNEX	PROJECT AGREEMENT BETWEEN AID AND COCAP, DNOS AND FSESP AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF UNITED STATES OF BRAZIL	1. PROJECT NO. 512-11-520-062	3. ORIGINAL ☐ REVISION NO.
		2. AGREEMENT NO. Training Center - III	
		ANNEX A	SHEET 1 OF SHEET

São partes do presente convênio a Comissão Coordenadora da Aliança para o Progresso (COCAP), o Departamento Nacional de Obras de Saneamento (DNOS), a Fundação de Serviços Especiais de Saúde Pública (FSESP), órgão do Govêrno Brasileiro, criado em 11 de abril de 1960, pela Lei nº 3.750, e a Agência Norte-Americana para Desenvolvimento Internacional (USAID/Brazil), com o assentimento do Representante do Govêrno Brasileiro junto ao Ponto IV (o Coordenador).

The parties to this agreement are the Brazilian Coordinating Commission for the Alliance for Progress (COCAP), the National Department of Sanitation Works (DNOS), the Foundation of Special Public Health Services (FSESP), the Brazilian Agency established April 11, 1960 by Law No. 3.750 and the United States Agency for International Development (USAID/Brazil) with the concurrence of the Brazilian Government Representative for Point IV (the Coordinator).

O Convênio de cooperação, destinado a um programa nacional de abastecimento de água e esgotos (firmado em 30 de maio de 1962 pelo Ministro da Saúde, a FSESP, o Representante do Govêrno Brasileiro junto ao Ponto IV e o Diretor da USAID/Brazil), fixa as bases para as atividades cooperativas de abastecimento de água e esgotos, em âmbito nacional, visando a consolidar e desenvolver instituições técnicas e financeiras, dotar de pessoal treinado os serviços federais, estaduais e municipais de abastecimento de água, e desenvolver uma metodologia capaz de mobilizar os elementos necessários ao abastecimento adequado e seguro de água potavel e a instalação de esgotos sanitários para as comunidades em processo de crescimento e às indústrias em expansão no Brasil.

The cooperative agreement for a national water supply and sewage program (signed on May 30, 1962 by the Minister of Health, FSESP, the Brazilian Government Representative for Point IV and the Director of USAID/Brazil), establishes a basis for nation-wide cooperative water supply and sewage activities which will strengthen and develop technical and financial institutions, provide trained personnel to staff the local, state and federal water supply agencies, and develop methodology for bringing into operation the forces required to provide an adequate and reliable supply of potable water and facilities for waste disposal to the growing communities and expanding industries of Brazil.

Em conformidade com os têrmos do presente convênio, êste projeto de cooperação deverá ser executado com vistas ao aceleramento de um

In conformance with this agreement, this cooperative project is to be undertaken to accelerate the Brazilian self-help program in

FOR THE COOPERATING AGENCY	FOR THE DIRECTOR, AID

programa de auto-ajuda no Brasil, consoante os objetivos da Aliança para o Progresso, no sentido de proporcionar água potável e instalações adequadas de esgotos sanitários para o atendimento de pelo menos 70% da população urbana do hemisfério, até fins de 1970.

accordance with the Alliance for Progress objectives of providing potable water supplies and adequate waste disposal facilities for at least 70% of the urban population of the Hemisphere by the end of 1970.

I - SITUAÇÃO ATUAL

O DNOS é um órgão federal, transformado em Autarquia pela Lei nº 4.089 de 13 de julho de 1962, e é a entidade responsável pelos projetos de abastecimento de água e esgotos em todo o Brasil.

A FSESP criou uma organização, e adquiriu materiais para o treinamento de funcionários dos serviços de abastecimento de água. A Fundação tem-se empenhado ativamente na administração e operação de 80 rêdes de abastecimento de água no Brasil, e está em condições de assegurar a organização e coordenação necessárias para empreender um programa nacional. Êsse treinamento é indispensável à administração adequada das rêdes de abastecimento de água naqueles municípios que tenham contratado com a FSESP a operação e manutenção dessas rêdes, em bases de auto-financiamento. O referido treinamento, deverá, outrossim, consolidar os programas estaduais planejados, com vistas ao desenvolvimento das rêdes de abastecimento de água às comunidades.

I - CURRENT SITUATION

DNOS is a National agency, transformed in Autarchy by law No. 4.089, July 13, 1962, and is the responsible agency for water supply and waste-water projects in all of Brazil.

The FSESP has developed an organization and acquired materials for the training of waterworks personnel. It has been actively engaged in managing and operating over 80 water systems in Brazil and is able to provide the organization and coordination to undertake a national program. This training is essential to the proper management of water supply systems in those municipalities which have contracted with FSESP for the operation and maintenance of these systems on a self-supporting level. This training will also support planned state programs for community water supply development.

A Seção de Águas e Esgotos da Divisão de Engenharia da FSESP atribui alta prioridade a êste programa. A USAID/Brazil vem prestando assistência à FSESP na preparação de programas de treinamento, em várias regiões do Brasil, nos têrmos do Projeto Geral de Abastecimento de Água e de Esgotos.

A FSESP designou um representante técnico para exercer as atribuições que lhe competem no que tange à implantação e operação de um Centro Nacional de Treinamento, a ser criado em cidade, a ser acordada pelas partes do presente convênio, cabendo-lhe a coordenação dêste programa nacional, a contratação e fornecimento, conforme fôr necessário, de uma equipe treinada de técnicos que funcionarão como instrutores.

II - FINALIDADE

A finalidade do presente convênio é acelerar e intensificar ainda mais o treinamento e aperfeiçoamento, nos próximos dois anos, de cêrca de 1,000 funcionários de serviços de água, que ficarão encarregados da administração, manutenção e funcionamento dêsses serviços. Êste convênio proporcionará (a) assistência técnica e financeira à FSESP, com vistas a uma maior ampliação do programa nacional de treinamento, destinado tanto a elementos profissionais como pré-profissionais, e (b) de instalações e pessoal para pesquisa e estudo de determinadas questões, como taxas de água, consumo e utilização de água, influência da medição na utilização da água, etc.

High priority is given to this program by the water supply and waste disposal management division of FSESP. The USAID/Brazil has been assisting the FSESP in preparing for training programs in various areas of Brazil under the provisions of the overall Water Supply and Sewage Project Agreement.

The FSESP has assigned a technical representative to carry out its responsibilities for the establishment and operation of the National Training Center to be established in a city to be mutually agreed upon by the parties to this agreement, and it will coordinate this national program, obtaining and furnishing as needed a trained staff of technicians who will serve as instructors.

II - PURPOSE

The purpose of this agreement is to further accelerate and intensify the training and development in the next two years of about 1,000 water-works employees who will be in charge of the management, maintenance, and operation of water utilities. This agreement will provide (a) technical and financial assistance to FSESP for the further development of a national training program for both professional and sub-professional personnel and (b) facilities and personnel for research and investigation on such matters as water rates, water consumption and use, effect of metering on water use, etc.

III - RESPONSABILIDADES

A. A COCAP concorda, pelo presente instrumento, em aplicar Cr$91.120.000,00 oriundos de verbas de doação, provenientes da venda de produtos agrícolas no Brasil, fornecidos em conformidade com o V Acôrdo de Vendas, Título I da Lei Norte-Americana 480, de 1954, posteriormente alterada (Fundo do Trigo), com vistas às finalidades enunciadas no item II, acima.

B. O DNOS a quem caberá cooperar nêste programa, concorda em fornecer o montante de Cr$..... 40.000.000,00 (quarenta milhões de cruzeiros), antes de 30 de junho de 1965, à FSESP, como contribuição direta ao custeio das despesas do programa além de suas atividades normais neste setor.

C. A FSESP concorda em:

1) Fornecer os instrutores necessários, organizar os cursos, selecionar as disciplinas dos mesmos, promover a participação dos Estados, proporcionar instalações adequadas para funcionamento dos cursos e pessoal auxiliar.

2) Propiciar parte do material didático indispensável e material de expediente, inclusive de demonstração, para realizar o treinamento.

III - RESPONSIBILITIES

A. COCAP hereby agrees to the use of Cr$91,120,000 of grant funds accruing from the sale in Brasil of agricultural commodities made available under the Vth Sales Agreement, Title I of the 1954 United States Public Law 480, as amended (Wheat Funds) for the purpose described in II above.

B. DNOS will cooperate in this program and agrees to make available prior to June 30, 1965, the amountoof Cr$40,000,000 (forty million cruzeiros) to FSESP as a direct contribution toward expenses of the program in addition to its normal activities in this field.

C. FSESP agrees to:

1) Provide the necessary instructors organise courses, select subject matter, arrange for joint participation with the States, provide adequate space for instruction and auxiliary personnel.

2) Furnish some essential scholastic and office supplies, including demonstrational material for carrying out the training.

3) Apresentar um plano de trabalho e uma proposta orçamentária, dentro de 15 dias úteis da assinatura dêste convênio, relativamente às despesas previstas para (a) a totalidade do projeto, (b) o exercício de 1964, e (c) os três primeiros mêses de atividades. Pedidos ulteriores de verba serão feitos de acôrdo com a Seção III - D-3.

3) Submit a work plan and budget within 15 work days of the signing of this agreement for the anticipated project expenditures (a) for the entire project, (b) for the calendar year of 1964, and (c) for the first three months of operation. Subsequent requests for funds will be made in accordance with Section III-D-3.

4) Responsabilizar-se pela manutenção e operação do equipamento e material e pela adequada aplicação das verbas fornecidas pela USAID/Brazil, para custeio das despesas dos bolsistas e de seu quadro funcional. Os recursos em apreço serão recolhidos a uma Conta Especial, que a FSESP abrirá no Banco do Brasil.

4) Assume responsibility for the maintenance and operation of equipment and material and the proper use of the funds made available by USAID/Brazil for payment of the expenses of the participants and staff. These funds will be deposited in a Special Account which FSESP will open in the Bank of Brasil.

5) A FSESP apresentará relatórios trimestrais ao DNOS e a USAID/Brazil, contendo informações relativas ao andamento do projeto, problemas verificados, encargos e desembolsos de verbas no decurso do mês anterior, mais tardar 15 dias após o término do período.

5) FSESP will submit quarterly progress reports to DNOS and USAID/Brazil containing information on the progress of the project, the problems encountered, obligations and disbursement of funds during the previous period not later than 15 working days after the conclusion of the period.

D. A USAID/Brazil designa, por êste instrumento, sua Divisão de Águas para colaborar com o DNOS e a FSESP na execução do presente projeto de cooperação e acorda em:

D. USAID/Brazil hereby designates its Water Supply Division to work with the DNOS and the FSESP in carrying out this cooperative project and agrees:

3) Apresentar um plano de trabalho e uma proposta orçamentária, dentro de 15 dias úteis da assinatura dêste convênio, relativamente às despesas previstas para (a) a totalidade do projeto, (b) o exercício de 1964, e (c) os três primeiros mêses de atividades. Pedidos ulteriores de verba serão feitos de acôrdo com a Seção III - D-3.

3) Submit a work plan and budget within 15 work days of the signing of this agreement for the anticipated project expenditures (a) for the entire project, (b) for the calendar year of 1964, and (c) for the first three months of operation. Subsequent requests for funds will be made in accordance with Section III-D-3.

4) Responsabilizar-se pela manutenção e operação do equipamento e material e pela adequada aplicação das verbas fornecidas pela USAID/Brazil, para custeio das despesas dos bolsistas e de seu quadro funcional. Os recursos em apreço serão recolhidos a uma Conta Especial, que a FSESP abrirá no Banco do Brasil.

4) Assume responsibility for the maintenance and operation of equipment and material and the proper use of the funds made available by USAID/Brazil for payment of the expenses of the participants and staff. These funds will be deposited in a Special Account which FSESP will open in the Bank of Brasil.

5) A FSESP apresentará relatórios trimestrais ao DNOS e a USAID/Brazil, contendo informações relativas ao andamento do projeto, problemas verificados, encargos e desembolsos de verbas no decurso do mês anterior, mais tardar 15 dias após o término do período.

5) FSESP will submit quarterly progress reports to DNOS and USAID/Brazil containing information on the progress of the project, the problems encountered, obligations and disbursement of funds during the previous period not later than 15 working days after the conclusion of the period.

D. A USAID/Brazil designa, por êste instrumento, sua Divisão de Águas para colaborar com o DNOS e a FSESP na execução do presente projeto de cooperação e acorda em:

D. USAID/Brazil hereby designates its Water Supply Division to work with the DNOS and the FSESP in carrying out this cooperative project and agrees:

1) Propiciar, com vistas às atividades expostas nêste convênio montante não superior a Cr$ ..... 91.120.000,00 (Noventa e um milhões cento e vinte mil cruzeiros), conforme indicação constante no Bloco 8 da primeira folha dêste convênio. Os referidos recursos serão utilizados especificamente na aquisição de equipamento de laboratório e materiais existentes no Brasil; no financiamento dos custos das obras e viagens, bem como outros gastos dos bolsistas e instrutores, inclusive a aquisição de obras técnicas e material didático, em conformidade com o orçamento e o plano de trabalho, a serem submetidos à aprovação da USAID/Brazil, com vistas ao presente projeto.

1) To make available for the activities described herein, not to exceed Cr$91,120,000 (Ninety-one million, one hundred twenty thousand cruzeiros) as indicated in Block 8 of the first page of this agreement. Specifically, these funds will be used for the purchase of office equipment, vehicles and laboratory equipment and materials available in Brazil; financing construction costs of training centers; and financing travel and other costs of the participants and training staff, including technical books and training materials; all in accordance with the budget and work plan to be submitted to and approved by USAID/Brazil for this project.

2) Fornecer montante até $28,700 (vinte e oito mil e setecentos dolares) para a aquisição nos Estados Unidos de equipamento e material de laboratório, cujos detalhes constam das respectivas documentações de execução de projeto.

2) To make available not to exceed $28,700 (twenty-eight thousand seven hundred dollars) for the purchase in the United States of laboratory equipment and materials, the details of which are incorporated in project implementation documents.

Os juros correspondentes aos recursos transferidos pela USAID / Brazil à Conta Especial poderão, a critério da USAID/Brazil ser considerados como parte das verbas que essa agência se comprometeu a fornecer.

Interest earned on funds transferred by USAID/Brazil to the Special Account may be, at the discretion of USAID/Brazil, considered as part of the funds which it has agreed to make available.

3) Adiantar, para depósito na Conta Especial, recursos suficientes para o primeiro trimestre de instalação e funcionamento do Cen-

3) To advance for deposit in the Special Account sufficient funds for the first three months of construction and operation of

tro, após o recebimento e aprovação de pedidos, acompanhados de uma estimativa orçamentária e um plano de trabalho, relativos ao projeto. Os adiantamento subsequentes, em um total de Cr$..... 91.120.000,00 serão efetuados para períodos de, no máximo, três meses quando solicitados pela FSESP, contendo informações sôbre (a) aplicação dos adiantamentos de verbas; (b) andamento do projeto; (c) alterações na previsão de custos; (d) aplicação prevista para as verbas nos períodos consecutivos e (e) outras informações correlatas, incluindo o número de estudantes, cursos e outras atividades durante o período.

this Center after receipt and approval of requests accompanied by a project work plan and budget. Subsequent advances within the total of Cr$91,120,000 will be made for periods not in excess of 3 months upon request by FSESP after review and approval by USAID/Brazil of reports from FSESP, including information regarding (a) the use of funds previously advanced; (b) the extent of progress in completion of the project; (c) any changes in estimated costs; (d) projected use of funds for the succeeding period, and (e) related information, including the number of students, courses and other activities during the period.

4) Fornecer, dependendo da disponibilidade de verbas e de pessoal, técnicos e consultores especializados da USAID/Brazil, para prestar assistência de caráter permanente, ou por períodos de curta duração. As despesas dêsses técnicos e consultores norte-americanos correrão à conta da USAID/Brazil.

4) To provide, subject to the availability of funds and personnel, USAID/Brazil technicians and special consultants for continuing or short-term advisory assistance to the training program. Costs of these United States technicians and consultants will be borne by the USAID/Brazil.

IV - DISPOSIÇÕES GERAIS

A. As Disposições Normativas sôbre Moeda Estrangeira, que figuram apensas ao presente convênio como Anexo B, e as Disposições Normativas sôbre o Dolar, que figuram como Anexo C, posteriormente alteradas pelo Memorando de Entendimento sôbre Fiscalização, firmado pelo Ministério do Planejamento e a AID, aos 22 de abril de 1963, ficam incorporadas como parte integrante do presente convênio.

IV - GENERAL

A. The Foreign Currency Standard Provisions attached hereto as Annex B, and the Dollar Standard Provisions attached hereto as Annex C, as modified by the Memorandum of Understanding on Audit between the Ministry of Planning and AID, dated April 22, 1963, are incorporated in and made part of this agreement.

B. O equipamento e material a ser financiado com os recursos - destinados pela USAID/Brazil, nos têrmos dêste convênio, passarão à propriedade da FSESP, observadas as exigências estipuladas nas Disposições Normativas.

B. The equipment and supplies to be financed from funds made available herein by USAID/Brazil will be the property of the FSESP subject to the requirements in the Standard Provisions.

C. As partes brasileiras signatárias do presente convênio envidarão seus melhores esforços para dar publicidade ao andamento e realizações do presente projeto através da imprensa, rádio e outros meios de difusão, identificando-o explicitamente como parte da Aliança para o Progresso.

C. The Brazilian parties to this agreement will make every effort to publicize the progress and accomplishments of this project through newspapers, radio and other means, clearly identifying it as part of the Alliance for Progress.

A FSESP afixará cartazes, aceitáveis a USAID/Brazil, com o emblema da Aliança para o Progresso e o símbolo do "apêrto de mão", em todos os locais de funcionamento do projeto, e providenciará no sentido da adequada manutenção dos mesmos. As despesas com esses cartazes poderão ser custeadas com os recursos em cruzeiros, fornecidos pela USAID/Brazil, nos têrmos do presente convênio.

FSESP shall place signs satisfactory to USAID/Brazil bearing both the Alliance for Progress symbol and the "Handclasp" symbol at all project sites and shall make arrangements for proper maintenance of these signs. The cost of such signs may be met from the cruzeiros made available by USAID/Brazil under the terms of this agreement.

D. As partes brasileiras signatárias do presente convênio autorizam, por êste instrumento, a COCAP e o Coordenador a firmar alterações de caráter não essencial ao mesmo, como suplementação de verbas, modificação da data da contribuição final, etc.

D. The Brazilian parties to this agreement hereby authorise COCAP or the Coordinator to sign non-substantive revisions of this agreement, such as addition of funds, modification of the final contribution date, etc.

AID 18-5A (7-61) PRO AG ANNEX	PROJECT AGREEMENT BETWEEN AID AND COCAP, DNOS AND FSESP AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF UNITED STATES OF BRAZIL	1. PROJECT NO. 512-11-520-062	3. ORIGINAL ☐ REVISION NO.
		2. AGREEMENT NO. Training Center - III	
		ANNEX A	SHEET 9 OF SHEET

E. O presente convênio entrará em vigor na data da última assinatura constante abaixo e permanecerá em vigência até 31 de dezembro de 1965, salvo se alterado ou revogado antes daquela data.

E. This agreement becomes effective on the date of the last signature below and will remain in force until December 31, 1965 unless it has been modified or cancelled prior to that time.

Departamento Nacional de Obras de Saneamento (DNOS)

Fundação Serviço Especial de Saúde Pública (FSESP)

Representante do Govêrno Brasileiro junto ao Ponto IV

Comissão Coordenadora da Aliança para o Progresso

Director, USAID/Brazil

June 30/1964

FOR THE COOPERATING AGENCY	FOR THE DIRECTOR, AID

PDT-9-34 [redacted]

PRO AG

PROJECT AGREEMENT

BETWEEN THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID)
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND
THE STATE OF PARANÁ, THE FOUNDATION OF SPECIAL PUBLIC HEALTH SERVICES AND THE
BRAZILIAN GOVERNMENT REPRESENTATIVE FOR POINT IV
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF UNITED STATES OF BRAZIL

The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in the Standard Provisions annex and in any additional annexes attached hereto.

This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented:

[C] GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION DATE: December 19, 1950

[ ] ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT DATE:

[X] OTHER: Special Technical Services Agreement of DATE: May 30, 1953

1. PROJECT NO. 512-11-520-062

2. AGREEMENT NO. Paraná

3. ORIGINAL [ ] REVISION NO. 15

4. PROJECT TITLE

National Water Supply and Sewage

5. PROJECT DESCRIPTION AND EXPLANATION

(See Annex A attached)

6. AID APPROPRIATION SYMBOL: Multiple

7. AID ALLOTMENT SYMBOL: Multiple

8. AID DOLLAR FINANCING	PREVIOUS TOTAL (a)	INCREASE (b)	DECREASE (c)	TOTAL TO DATE (d)
(a) Total	$512,787			$512,787
(b) Contract Services	$177,000			$177,000
(c) Commodities	$314,737			$314,737
(d) Other Costs	$21,050			$21,050
9. COOPERATING AGENCY FINANCING-DOLLAR EQUIVALENT 21.00 =				
(a) Total				
(b) Technical and Other Services				
(c) Commodities				
(d) Other Costs				

10. SPECIAL PROVISIONS

The sole purpose of this revision is to extend the Final Contribution Date to July 30, 1966.

A finalidade única desta emenda é prorrogar a Data de Contribuição Final até 30 de julho de 1966.

DATE OF ORIGINAL AGREEMENT	DATE OF THIS REVISION	FINAL CONTRIBUTION DATE
April 22, 1963	June 18, 1965	July 30, 1966

FOR THE COOPERATING AGENCY: Representante do Govêrno Brasileiro junto ao Ponto IV

FOR THE DIRECTOR, AID: Director, USAID/Brazil